

No. 49374

Multilateral

Convention of the Shanghai Cooperation Organization against terrorism. Yekaterinburg, 16 June 2009

Entry into force: *14 January 2012 by the exchange of the instruments of ratification*

Authentic texts: *Chinese and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Shanghai Cooperation Organization, 2 February 2012*

Multilatéral

Convention contre le terrorisme de l'Organisation de Shanghai pour la coopération. Ekaterinbourg, 16 juin 2009

Entrée en vigueur : *14 janvier 2012 par l'échange des instruments de ratification*

Textes authentiques : *chinois et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Organisation de Shanghai pour la coopération, 2 février 2012*

Participant	Ratification
Kazakhstan	4 Mar. 2011
Kyrgyzstan	16 Dec. 2011
Russian Federation	19 Jan. 2011
Tajikistan	14 Apr. 2011

Participant	Ratification
Fédération de Russie	19 janv. 2011
Kazakhstan	4 mars 2011
Kirghizistan	16 déc. 2011
Tadjikistan	14 avr. 2011

[CHINESE TEXT – TEXTE CHINOIS]

上海合作组织反恐怖主义公约

上海合作组织成员国，

深表关切恐怖主义日益猖獗，威胁世界和平与安全、国家领土完整、国与国之间友好关系发展以及人的基本权利和自由，

遵循《联合国宪章》及二〇〇二年六月七日签订的《上海合作组织宪章》的宗旨和原则，

完善二〇〇一年六月十五日签订的《打击恐怖主义、分裂主义和极端主义上海公约》和二〇〇五年七月五日签订的《上海合作组织成员国合作打击恐怖主义、分裂主义和极端主义构想》，

承认本公约所涵盖的犯罪，不论在任何情况下实施，均无正当性可言，对实施和（或）参与实施犯罪的自然人和法人应追究其责任，

考虑到恐怖主义内涵、行为规模和性质发生的变化及加强反对恐怖主义合作的重要性，

认为必须加大反对恐怖主义的力度，重申预防和打击恐怖主义的一切措施，遵守法律至上和民主价值、人的基本权利和自由原则以及国际法准则，

认识到只有共同努力才能有效预防和打击恐怖主义，达成协议如下：

第一条

本公约旨在提高反恐怖主义合作的效率。

第二条

一、出于本公约之目的，下列术语和概念系指：

（一）“各方”指本公约缔约国；

（二）“恐怖主义”指通过实施或威胁实施暴力和（或）其他犯罪活动，危害国家、社会与个人利益，影响政权机关或国际组织决策，使人们产生恐惧的暴力意识形态和实践；

（三）“恐怖主义行为”指为影响政权机关或国际组织决策，实现政治、宗教、意识形态及其他目的而实施的恐吓居民、危害人员生命和健康，造成巨大财产损失或生态灾难及其他严重后果等行为，以及为上述目的而威胁实施上述活动的行为；

（四）“恐怖主义组织”指：

1、为实施本公约所涵盖的犯罪而成立的和（或）实施本公约所涵盖的犯罪的犯罪团伙、非法武装、匪帮和黑社会组织；

2、以其名义、按其指示或为其利益策划、组织、准备和实施本公约所涵盖的犯罪的法人；

（五）“法人”指依据各方国内法的规定建立并开展活动的组织；

二、本条不妨碍任何国际条约或任何一方的国内法规定或可能规定比本条应用范围更广的术语和概念。

第三条

查明、防范和侦查本公约所涵盖的犯罪涉及至少两方司法管辖权时，适用本公约。

第四条

根据本公约行使权利和履行义务时，各方应遵循国家主权平等、领土完整和互不干涉内政的原则。

第五条

一、下列情况下，有关方应采取必要的措施，确定对本公约所涵盖的犯罪的司法管辖权：

- (一) 犯罪发生在该方境内；
- (二) 犯罪发生在悬挂该方国旗的船舶上，或是发生在根据该方法律注册的航空器上；
- (三) 犯罪由该方公民实施。

二、各方可在下列情况下对本公约所涵盖的犯罪确定各自的司法管辖权：

- (一) 旨在或导致在该方境内或针对该方公民实施恐怖主义行为的犯罪；
- (二) 针对该方境外目标，包括外交和领事机构馆舍而发生的旨在或导致实施恐怖主义行为的犯罪；
- (三) 企图强迫该方实施或不实施某种行为而发生的旨在或导致实施恐怖主义行为的犯罪；
- (四) 在该方境内常住的无国籍人士实施的犯罪；
- (五) 犯罪行为发生在该方经营的船舶上。

三、如果犯罪嫌疑人在一方境内且该方不将其引渡给其他方，该方应采取必要措施确定其对本公约所涵盖犯罪的司法管辖权。

四、本公约不排除按照国内法行使的任何刑事管辖权。

五、如果至少两方提出对本公约所涵盖的犯罪拥有司法管辖权，必要时，有关方可协商解决。

第六条

一、本公约规定的合作由各方确定的主管机关执行。

二、在各方提供关于批准或加入公约的通知文件时，各方应向保存机构提供本国负责执行本公约的主管机关名单，由保存机构告知其他各方。如主管机关变化，应立即通知保存机构，再由保存机构通报其他各方。

三、各方主管机关可就本公约规定的问题在职权范围内直接开展相互协作。为执行本公约，各方主管机关的地方部门和其他部门可按主管机关规定的程序建立直接联络。

四、各方主管机关，基于提供协助的请求，或通过一方主管机关主动通报信息的方式，开展双边和多边合作。

五、相互协作可以通过外交渠道、国际刑警组织或上海合作组织地区反恐怖机构执委会进行。

第七条

一、为防止出现紧张形势而引发本公约所涵盖的犯罪，各方鼓励不同宗教和不同文化之间开展对话，必要时吸收非政府组织和其他社会团体参与，但必须遵守本国法律。

二、各方按照本国法律体系的基本原则，制定和实施反对恐怖主义的国内措施。这些措施可以包括：

（一）定期评估反对恐怖主义的法律文件及实际措施的有效性；

（二）与有关国际和地区组织合作制定并实施反对恐怖主义的措施，包括举行打击恐怖主义行为的演习；

(三) 设立机构，协调各方有关机关反对恐怖主义的行动；

(四) 提高反对恐怖主义执法及其他机关人员的职业素质，并为其提供必要的财政、物资和其他保障；

(五) 对协助国家机关反对本公约所涵盖的犯罪、查明预备或实施本公约所涵盖的犯罪的人员给予奖励；

(六) 通过立法规定，实行防范恐怖主义行为的限制措施；

(七) 完善对自然人及设施的保护，包括提高执法机关及相关法人的合作效率，制定和推行旨在加强保护自然人和设施的标准；

(八) 对受害者、证人等刑事诉讼参与人以及必要情况下的其他涉及反恐的人员进行保护；

(九) 制定并采用认定自然人和法人参与实施本公约所涵盖犯罪的标准；

(十) 保障法人有足够能力协助国家防范和查明在其设施内准备或实施本公约所涵盖的犯罪；

(十一) 推动非政府组织、团体和个人参与反对恐怖主义，在全社会营造反对恐怖主义的氛围；

(十二) 向公众宣传恐怖主义的危险、负面影响以及实施本公约所涵盖的犯罪应承担的责任；

(十三) 为公民提供保障，使其可以通过匿名等方式向国家机关报告任何涉嫌本公约所涵盖犯罪的情况。

三、各方可采取比本公约更严厉的防范恐怖主义的措施。

第八条

各方应根据本国法律体系的基本原则，通过必要的立法

及其他措施，防范和打击恐怖主义融资活动，包括：

（一）登记客户情况资料、金融交易数据并予以保存；

（二）向其各自授权的机关提供可疑的、经济上缺乏合理性的交易信息；

（三）根据执法机关或各方确定的其他机关的指令，暂时中止非法的、可疑的或经济上缺乏合理性的金融交易；

（四）应法院、检察院、侦查机关和各方授权的其他机关的请求，提供有关情况和文件。

第九条

一、各方应采取必要的立法措施，将故意实施的下列行为认定为刑事犯罪：

（一）恐怖主义行为；

（二）各方均参加的国际反恐公约认定为犯罪的行为；

（三）成立并利用法人机构策划、组织、预备和实施本款第一、二项，第四至十项所指的犯罪，或为此成立犯罪团伙、非法武装、匪帮、黑社会组织等；

（四）公开煽动或公开怂恿恐怖主义，即为唆使实施本款第一至三项，第五至十项所指的犯罪而传播某些言论，或公开呼吁支持和效仿恐怖主义；

（五）招募他人或用其他方式使其参与预备或实施本款第一至四项，第六至十项所指的犯罪；

（六）训练人员，以便实施或协助实施本款第一至五项，第七至十项所指的犯罪；

（七）参加恐怖主义组织；

（八）资助恐怖主义，即募集资金或提供金融服务以资助组织、准备和实施本款第一至七项，第九至十项所指的犯罪，或向恐怖主义组织活动提供资金或金融服务；

(九) 为他人提供用于实施本款第一至八项, 第十项所指犯罪的武器、爆炸物品或者其他工具;

(十) 为涉嫌或被指控实施本款第一至九项所指犯罪的嫌疑人提供掩护、资助, 帮助其逃跑, 以及为其提供伪证。

二、各方可根据本国法律追究如下行为的刑事责任: 故意窝藏、转移、收购或代为销售本条第一款规定的犯罪的嫌疑人和被告人的财产。

三、无论恐怖主义行为是否已实际发生, 或被招募和(或)被训练的个人是否意识到本人行为的恐怖主义性质, 不影响本条第一款第三至十项所指犯罪的构成。

四、各方还应采取必要的立法措施, 将同谋、预备实施本条第一款所认定的犯罪及犯罪未遂认定为应受刑事处罚的行为。

第十条

一、各方应根据本国法律原则采取必要的立法及其他措施, 禁止本国境内的法人参与本公约所涵盖的任何犯罪。

二、各方应采取必要的措施, 规定法人参与本公约所涵盖的犯罪应负的责任。

三、在遵守各方法律原则的条件下, 可以追究法人的刑事责任、民事责任或行政责任。

四、确定法人的责任时, 不应免除参与法人实施本公约所涵盖犯罪的自然人的刑事责任。

五、各方确保采取下列措施, 追究参与实施本公约所涵盖犯罪的法人的责任:

- (一) 警告;
- (二) 罚款;
- (三) 没收法人财产;

(四) 暂时中止法人的活动;

(五) 禁止法人的某些活动;

(六) 取缔法人。

六、如法人策划、组织、准备和实施本公约所涵盖的犯罪行为，各方应采取法律措施，认定法人组织为恐怖组织，并根据法院判决或各方国内法律授权的其他机关的决定对其予以取缔。如通过控制法人行使其权利和义务的人员策划、组织、准备和实施本公约所涵盖的犯罪，也可采取这样的措施。

七、本条规定适用于参与本公约所涵盖的犯罪的外国法人在各方境内的下设机构（代表处、分部）。

第十一条

一、各方将本公约所涵盖的犯罪视为可适用引渡、移管和司法协助的犯罪。

二、本公约所涵盖的犯罪，均应视为任何已签订的各方之间的引渡条约中可以引渡的犯罪。各方有义务在今后签署的条约中承认这些犯罪是可以引渡的犯罪。

三、如果某方以条约作为引渡条件，在收到与其未签订引渡条约的其他方的引渡请求后，被请求方应视本公约为引渡本公约所涵盖犯罪的法律依据。执行引渡时，应遵守被请求方国内法规定的条件。

四、不以条约为引渡条件的各方，应将本公约所涵盖犯罪视为可以引渡的犯罪，并遵守被请求方国内法规定的条件。

五、当涉及引渡和提供司法协助时，应当遵守双重犯罪的原则。无论被请求方法律是否将有关行为界定为请求方法律所规定的犯罪，或是否使用请求方法律所用的术语对其进

行表述，只要被请求提供司法协助或引渡的行为，根据双方国内法律均被认定应受到刑事制裁，这一原则即可认为已得到遵守。

六、本公约所涵盖的犯罪，无论在何地实际发生，只要根据本公约第五条规定属于某一方司法管辖范围，即视为在其境内实施的犯罪而适用引渡。

七、法人涉嫌实施的本公约所涵盖的犯罪及其应承担的法律责任，根据各方国内法确定。

八、按照现行条约或双方商定，根据判刑国或被判刑人国籍国的请求，对因犯有本公约所涵盖犯罪的被判刑人，经其本人同意，可移交其国籍国继续服刑。

九、如犯有本公约所涵盖犯罪的人在被请求方境内，而该方仅以此人是其公民不予引渡，则应根据该方掌握的证据和有关材料，包括请求方提供的刑事案件材料，依照被请求方法律进行刑事诉讼。

第十二条

一、为预防和打击恐怖主义，各方主管机关可主动或根据请求相互提供涉及本公约有关问题的情报（文件、材料、其他信息）。

二、未经被请求方主管机关事先书面同意，请求方主管机关不得将本条第一款中的情报转交其他方。

三、除非请求方主管机关与相关方另有约定，各方主管机关不得泄露请求事宜及其内容，只能用于执行请求；各方主管机关应对被请求方转交的材料保密，只能在调查、法院审理或执行请求规定的程序范围内使用。

第十三条

一、请求的执行应遵循本公约和被请求方的法律。

二、如被请求方与请求方法律没有不同规定，在执行请求时可以适用请求方的法律。适用请求方的法律不应损害被请求方的主权和国家安全。

第十四条

一、请求以书面形式提交，应包括：

（一）请求方和被请求方的主管机关名称；

（二）请求的事项和理由；

（三）案件情况，包括开展立案审查、侦查或法院审理的案情说明（犯罪时间、地点和情节）；

（四）有关法律法规的文本，如不能提供，应阐明相关法律法规条款，或者说明可在请求方境内依法采取的被请求措施或与其效果相同的其他措施；

（五）如有必要，标明密级。

二、关于对法人采取处罚措施的请求，除本条第一款所列举的内容外，还应包括：

（一）关于法人名称、所在地及其注册地址的信息、该法人组织代表的资料；

（二）处罚措施；

（三）请求方希望被请求方遵循的具体程序；

（四）关于可能被查封和没收的财产的信息（其所在地、与犯罪的关系、以及其他人对该财产拥有合法权益的任何信息）；

（五）请求方法院判决书或其他主管机关所作决定的核对无误的副本，以及判决和决定的理由；

（六）请求方依据的事实，供被请求方依照本国法律作

出执行决定。

三、如请求审讯嫌疑人或被告人，则需附上核对无误的刑事案件材料的副本。

四、如无其他约定，被请求方在收到请求之日起 30 日内通知请求方：

- (一) 关于针对请求所采取的行动及结果；
- (二) 关于阻碍执行或严重延迟执行的任何情况。

五、请求方应尽快通知被请求方：

(一) 关于法院改判或关于对法人的制裁措施的判决和决定全部或部分失效的情况；

(二) 关于造成根据本公约所采取的行动失去依据的情况变化。

六、一方根据同一判决，向多方申请对法人采取处罚措施，应通知与执行该判决有关的其他各方。

第十五条

各方主管机关可执行下列请求：

- (一) 为追究刑事责任或为执行法院判决的引渡；
- (二) 立案审查；
- (三) 采取如下诉讼行为：

- 1、鉴定；
- 2、审讯犯罪嫌疑人、被告，询问证人、被害人和其他人；
- 3、搜查、扣押；
- 4、移交物证；
- 5、查封财产；
- 6、送达文书；
- 7、职责内的其他行动。

- (四) 保全证据;
- (五) 对法人采取处罚措施;
- (六) 确定涉嫌实施本公约涵盖犯罪的自然人的所在地;
- (七) 确定被没收财产的所在地;
- (八) 本公约适用范围内所包括的其他情形。

第十六条

一、请求书由请求方主管机关首长或代理其职责的负责人签署，并（或）加盖带国徽的印章。

二、在紧急情况下，请求可以口头形式提出。但请求及其附带文件应在 72 小时之内以书面确认，必要时可通过技术手段转交文本。

三、如被请求方怀疑请求或请求的附带文件及其内容的真实性，可要求请求方予以补充确认或说明。

四、如根据本公约提出的请求数量较多，且涉及的情况相同，被请求方可自行决定执行请求的先后顺序。

五、如果请求的执行不属于被请求方主管机关的权限，该主管机关应将请求尽快转送本国其他负责执行机关，并立即通知请求方的主管机关。

六、被请求方主管机关可要求提供执行请求所需的补充信息。

第十七条

一、被请求方主管机关可以推迟对请求采取措施，如这些措施可能妨碍被请求方主管机关实施的立案审查、侦查或法院审理。

二、如果执行请求有损主权和国家安全或者违背国内法

律，被请求方主管机关可以拒绝执行请求。

三、在拒绝或推迟执行请求之前，被请求方主管机关视情与请求方主管机关进行协商。

四、如推迟或拒绝执行请求，被请求方主管机关应立即通知请求方，并说明原因。

第十八条

一、如对涉嫌或被指控实施本公约所涵盖犯罪的人员进行刑事调查的请求方确定犯罪嫌疑人已进入被请求方境内，经被请求方主管机关同意，可派人进入被请求方境内参与对涉嫌或被指控实施犯罪人立案侦查。

二、派遣到被请求国的请求方主管机关人员应当根据被请求方法律和双方共同加入的国际条约的规定参与在被请求方境内进行的立案审查和侦查。

三、在请求方根据本公约第十四至十八条的规定提出请求的基础上，被请求方决定接受请求方人员参与立案审查和侦查行动的办法。

四、在派人参与立案审查和侦查的请求中还应注明：

（一）所派人员的资料；

（二）派遣目的、立案审查和侦查行动的清单及其实施办法和期限；

（三）在使用交通工具时，交通工具种类、数量和车牌号；

（四）其他必要信息。

五、被请求方收到请求后，在5日内作出决定，并立即通知请求方主管机关。此决定可以附带一定的条件。

六、如果请求方提出的请求未包括本条第四款所述内容或者信息不完整，被请求方主管机关有权要求提供补充材

料。

七、按规定到被请求方境内的请求方主管机关人员，应根据被请求方法律及有关驻留和执行公务的约定，在被请求方境内履行职责。

八、在被请求方境内参与被请求方主管机关进行的立案审查和侦查的请求方主管机关人员有义务：

（一）遵守被请求方的法律及有关机关提出的合法要求；

（二）向被请求方提供获取的信息。

九、被请求方一旦提出要求，请求方应立即停止参与在被请求方境内进行的立案审查和侦查行动。

十、双方可就本条规定另行签署协议。

第十九条

被请求方主管机关根据本国法律执行请求过程中获取的证据，在请求方境内具有同样的证据效力。

第二十条

一、在执行没收参与实施本公约所涵盖犯罪的自然人或法人财产的决定时，被请求方承认请求方对第三方权利作出的司法判决。

二、如出现下列情形之一，可以拒绝承认：

（一）第三方没有足够的条件主张自己的权利；

（二）第三方有充分理由主张自己的权利；

（三）判决与被请求方的判决相抵触；

（四）判决与被请求方法律相抵触；

（五）判决有违被请求方国内法规定的排他性司法管辖条款。

第二十一条

- 一、根据本公约提交的文件免除各种形式的认证手续。
- 二、在一方境内按照规定格式出具的，或经主管机关或授权人员在其职责范围内确认，并盖有带国徽印章的文书，其他各方在本国境内应予接受，无需任何专门的证明文件。
- 三、在一方境内被视为正式的文件，在其他各方境内具有正式文件的公信证明力。

第二十二条

- 一、各方主管机关可就本公约所涉及的问题通过外交渠道或其他方式，也可通过另一方主管机关将正式文件送达该方境内的自然人和法人。
- 二、各方主管机关应相互协助，将正式文件送达自然人和法人。

第二十三条

各方应在本国境内采取必要措施，防止向参与实施本公约所涵盖犯罪而被一方通缉的人员提供证明难民地位的文件。

第二十四条

- 一、为追究参与实施参与本公约所涵盖犯罪的法人的责任，一方应根据另一方请求采取以下必要措施：
 - (一) 查封可能被依法没收的财产；
 - (二) 暂时中止（冻结）金融交易；
 - (三) 暂时中止法人的部分活动（广播、电视，出版发行包括电子媒体在内的大众媒体）。

二、前款措施应当根据被请求方国内法和本公约实施。

三、被请求方终止本公约规定的措施之前，应保障请求方有权提出坚持执行前款措施的理由。

第二十五条

一、在请求对参与本公约所涵盖犯罪的法人（包括其下设机构）采取处罚措施时，如该法人在被请求方境内，或者在被请求方境内拥有财产或从事活动，被请求方应当：

（一）执行请求方关于要求采取处罚措施的法院判决或其他主管机关的决定；或者

（二）根据请求方判决书中提供的事实和结论，及请求采取的处罚措施，按照本国法律进行审理。

二、对法人的处罚措施应当根据被请求方法律执行。

第二十六条

为确保没收进行，各方应根据国内法采取以下措施：

（一）查封、扣押、冻结为了实施本公约所涵盖任何犯罪而企图使用（或已使用）的、或资助实施本公约所涵盖任何犯罪的钱款、有价证券、贵重物品、武器及其组成部分（配件）、弹药、爆炸物或其他财产；

（二）如无法查封、扣押、冻结本条所述财产，应确保收缴与之价值相当的钱款。

第二十七条

一、根据本公约提出的没收自然人或法人财产的请求，不影响被请求方执行本方关于没收同一自然人或法人财产的决定权利。

二、根据请求没收的财产总值不能超出没收决定标明的

数额。如果某一方断定可能超出，双方应进行协商，避免发生这样的结果。

三、满足债权人的要求后，根据本公约应予以取缔的法人的剩余财产也应予以没收。

四、被请求方应根据本国法律对被没收财产进行管理，并确保其完整无缺。

五、经相关方商定，被没收的财产或其等值钱款，可以全部或部分移交给作出没收决定的一方。

第二十八条

如无另行商定，各方各自承担履行本公约所产生的费用。

第二十九条

一、如对根据本公约合作中因不合法行为或不作为造成的损失起诉要求赔偿，各有关方应当相互协商，确定分摊赔付上述损失的金额。

二、被提起赔偿损失诉讼的一方应通知其他有关各方。

第三十条

本公约不限制各方就本公约所涵盖的不违背其宗旨和目的的问题缔结其他国际条约，不影响各方参加其他国际条约所承担的权利和义务。

第三十一条

一、本公约无限期有效。

二、本公约须经各缔约国批准。批准书应交存公约保存机构。本公约自第 4 份批准书交存保存机构之日起第 30 天

生效。

三、在第 4 份批准书交存后批准本公约的国家，本公约自该国向公约保存机构交存批准书后第 30 天起对其生效。

四、本公约保存机构为上海合作组织秘书处。

第三十二条

一、赞成本公约各项条款的其他国家，经上海合作组织成员国同意并向保存机构交存加入书，可加入本公约。

二、对于加入国，本公约自保存机构收到加入书之日起第 30 天生效。

第三十三条

根据《联合国宪章》第一百零二条规定，本公约应在联合国秘书处登记。

第三十四条

各方可以签订单独议定书，对本公约进行修改和补充，议定书构成本公约不可分割的组成部分。任何一方均可向保存机构提交进行修改和补充的书面建议，保存机构应立即将该建议提交其他各方审议。

第三十五条

任何一方可退出该公约，但需要在退出之日起至少提前 6 个月向保存机构发出书面退出通知。保存机构在收到退出通知后，30 天内将此通知其他各方。

第三十六条

如对本公约条款的适用或解释出现争议，有关各方应通过协商和谈判解决。

第三十七条

一、各方在本公约框架下开展合作所使用的工作语言为汉语和俄语。

二、本公约正本交保存机构保存，保存机构应将核对无误的副本送交各方。

本公约于二〇〇九年六月十六日在叶卡捷琳堡市签订，一式一份，用中文和俄文写成，两种文本同等作准。

哈萨克斯坦共和国总统



中华人民共和国主席



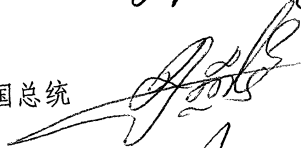
吉尔吉斯共和国总统



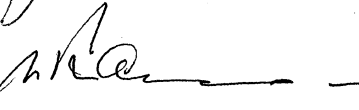
俄罗斯联邦总统



塔吉克斯坦共和国总统



乌兹别克斯坦共和国总统



[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

КОНВЕНЦИЯ
Шанхайской организации сотрудничества
против терроризма

Государства-члены Шанхайской организации сотрудничества,
будучи глубоко обеспокоенными эскалацией терроризма, который
представляет угрозу международному миру и безопасности, территориальной
целостности государств, развитию дружественных отношений между
государствами, а также осуществлению основных прав и свобод человека,
руководствуясь целями и принципами Устава Организации
Объединенных Наций и Хартии Шанхайской организации сотрудничества от 7
июня 2002 года,

развивая положения Шанхайской Конвенции о борьбе с терроризмом,
сепаратизмом и экстремизмом от 15 июня 2001 года, Концепции
сотрудничества государств - членов Шанхайской организации сотрудничества в
борьбе с терроризмом, сепаратизмом и экстремизмом от 5 июля 2005 года,

признавая, что преступления, охватываемые настоящей Конвенцией, ни
при каких обстоятельствах не могут быть оправданы, а физические и
юридические лица, виновные в совершении таких деяний и (или) причастные к
их совершению, должны быть привлечены к ответственности,

учитывая изменения, произошедшие в содержании терроризма,
масштабах и характере террористических актов, и важность активизации
сотрудничества,

понимая необходимость наращивания усилий против терроризма и вновь
подтверждая, что все меры по предупреждению терроризма и борьбы с ним
должны приниматься при соблюдении верховенства права и демократических
ценностей, основных прав и свобод человека, а также норм международного
права,

осознавая, что только совместными усилиями можно добиться
эффективного предупреждения терроризма и борьбы с ним,

договорились о нижеследующем:

Статья 1

Настоящая Конвенция заключается с целью повышения эффективности сотрудничества против терроризма.

Статья 2

1. Для целей настоящей Конвенции, используемые в ней термины и понятия означают:

1) "Сторона" – государство-участник настоящей Конвенции;

2) "терроризм" - идеология насилия и практика воздействия на принятие решения органами власти или международными организациями путем совершения либо угрозы совершения насильственных и (или) иных преступных действий, связанных с устрашением населения и направленных на причинение ущерба личности, обществу и государству;

3) "террористический акт" – деяние, связанное с устрашением населения и создающее опасность жизни и здоровью человека, направленное на причинение значительного имущественного ущерба, либо наступление экологической катастрофы или иных тяжких последствий, для достижения политических, религиозных, идеологических и иных целей путем воздействия на принятие решения органами власти или международными организациями, а также угроза совершения указанных действий;

4) "террористическая организация":

а) преступная группа, незаконное вооруженное формирование, банда, преступное сообщество, создаваемые для совершения преступлений и (или) совершающие преступления, охватываемые настоящей Конвенцией;

б) юридическое лицо, от имени, по указанию или в интересах которого осуществляется планирование, организация, подготовка и совершение хотя бы одного из преступлений, охватываемых настоящей Конвенцией;

5) "юридическое лицо" - организация, которая создана и осуществляет деятельность в порядке, установленном национальным законодательством Сторон.

2. Настоящая статья не наносит ущерба какому-либо международному договору или национальному законодательству любой из Сторон, которые содержат или могут содержать положение о более широком применении терминов и понятий, используемых в настоящей статье.

Статья 3

Настоящая Конвенция применяется в случае, когда выявление, предупреждение и расследование преступлений, охватываемых настоящей Конвенцией, затрагивают юрисдикцию более чем одной Стороны.

Статья 4

Стороны осуществляют свои права и обязательства согласно настоящей Конвенции в соответствии с принципами суверенного равенства, территориальной целостности государств и невмешательства во внутренние дела других государств.

Статья 5

1. Стороны принимают необходимые меры для того, чтобы установить свою юрисдикцию в отношении преступлений, охватываемых настоящей Конвенцией, если:

- 1) преступление совершено на территории этой Стороны;
- 2) преступление совершено на борту судна под флагом этой Стороны или на борту воздушного судна, зарегистрированного в соответствии с законами этой Стороны;
- 3) преступление совершено гражданином этой Стороны.

2. Каждая Сторона может также установить свою юрисдикцию в отношении преступлений, охватываемых настоящей Конвенцией, если:

- 1) преступление было направлено или привело к совершению террористического акта на территории или в отношении гражданина этой Стороны;
- 2) преступление было направлено или привело к совершению террористического акта в отношении объекта этой Стороны за рубежом, включая помещения дипломатических представительств и консульских учреждений;
- 3) преступление было направлено или привело к совершению террористического акта с целью принудить эту Сторону к совершению или не совершению каких-либо действий;
- 4) преступление совершено лицом без гражданства, постоянно проживающим на территории этой Стороны;

5) преступление совершено на борту судна, эксплуатируемого этой Стороной.

3. Каждая Сторона принимает такие меры, которые могут потребоваться для установления своей юрисдикции в отношении преступлений, охватываемых настоящей Конвенцией, в случае, если предполагаемый преступник находится на ее территории и она не выдает его той или иной Стороне.

4. Настоящая Конвенция не исключает осуществления любой уголовной юрисдикции в соответствии с национальным законодательством Стороны.

5. Если более чем одна Сторона претендует на юрисдикцию в отношении преступления, охватываемого настоящей Конвенцией, соответствующие Стороны при необходимости проводят консультации.

Статья 6

1. Сотрудничество, предусмотренное настоящей Конвенцией, осуществляется определяемыми каждой из Сторон компетентными органами.

2. При сдаче документа о ратификации настоящей Конвенции или уведомления о присоединении к ней Сторона предоставляет депозитарию перечень своих компетентных органов, ответственных за выполнение настоящей Конвенции, который депозитарий препровождает другим Сторонам. Стороны незамедлительно сообщают депозитарию обо всех изменениях в перечне своих компетентных органов, о чем депозитарий уведомляет другие Стороны.

3. Компетентные органы Сторон по вопросам, предусмотренным настоящей Конвенцией, взаимодействуют друг с другом непосредственно в пределах своих полномочий. Территориальные и иные подразделения компетентных органов Сторон в целях выполнения настоящей Конвенции могут устанавливать непосредственные контакты в порядке, определяемом компетентными органами Сторон.

4. Взаимодействие между компетентными органами Сторон осуществляется в двустороннем и многостороннем форматах на основании запроса об оказании содействия, а также путем информирования по инициативе компетентного органа одной из Сторон.

5. В процессе взаимодействия могут быть использованы дипломатические каналы, каналы Международной организации уголовной полиции или

Исполнительного комитета Региональной антитеррористической структуры Шанхайской организации сотрудничества.

Статья 7

1. Стороны поощряют межрелигиозный и межкультурный диалог, охватывающий, где это необходимо, неправительственные организации и другие институты гражданского общества, при условии соблюдения национального законодательства в целях предупреждения ситуаций напряженности, которые могут привести к совершению преступлений, охватываемых настоящей Конвенцией.

2. Каждая Сторона в соответствии с основополагающими принципами её правовой системы разрабатывает и осуществляет меры на национальном уровне по противодействию терроризму, которые могут включать:

1) периодическую оценку правовых документов, регулирующих противодействие терроризму, и практических мер с точки зрения их эффективности;

2) взаимодействие с соответствующими международными и региональными организациями в разработке и осуществлении мер по противодействию терроризму, включая проведение учений по пресечению террористических актов;

3) создание органа или органов, осуществляющих координацию деятельности соответствующих органов Стороны по противодействию терроризму;

4) повышение профессионального уровня сотрудников правоохранительных и иных органов, осуществляющих противодействие терроризму, а также надлежащее финансовое, материальное и иное обеспечение деятельности этих органов и их сотрудников;

5) выплату надлежащего вознаграждения лицам, оказывающим содействие государственным органам в предупреждении и пресечении преступлений, охватываемых настоящей Конвенцией, и установлении лиц, готовящих или совершивших такие преступления;

6) законодательное определение ограничений, введение которых допустимо в целях предупреждения террористических актов;

7) улучшение защиты физических лиц и объектов, включающее повышение эффективности сотрудничества правоохранительных органов с

соответствующими юридическими лицами, внедрение стандартов, предназначенных для повышения защищенности физических лиц и объектов;

8) защиту потерпевших, свидетелей и иных участников уголовного судопроизводства, а также, при необходимости, иных лиц по вопросам противодействия терроризму;

9) создание и внедрение критериев идентификации физических и юридических лиц, причастных к совершению преступлений, охватываемых настоящей Конвенцией;

10) обеспечение юридических лиц достаточными возможностями по оказанию помощи государству в предупреждении и выявлении готовящихся или совершаемых преступлений, охватываемых настоящей Конвенцией, на их объектах;

11) оказание содействия участию неправительственных организаций, отдельных групп и лиц в противодействии терроризму и в формировании в обществе неприятия терроризма;

12) просвещение общественности об опасности терроризма и его негативных последствиях, а также об ответственности за совершение преступлений, охватываемых настоящей Конвенцией;

13) обеспечение возможности населению информировать государственные органы, в том числе анонимно, о любых деяниях, которые могут рассматриваться в качестве преступлений, охватываемых настоящей Конвенцией.

3. Стороны могут принимать более строгие меры, чем те, которые предусмотрены настоящей Конвенцией.

Статья 8

Стороны с учетом основополагающих принципов своих правовых систем принимают необходимые законодательные и иные меры по противодействию финансированию терроризма, которые, в частности, включают:

1) регистрацию данных о клиентах, финансовых операциях и хранение этих сведений;

2) представление в уполномоченные Стороной органы сведений о подозрительных и экономически нецелесообразных операциях и сделках;

3) приостановление по предписанию правоохранительных или иных определенных Стороной органов финансовых операций, имеющих незаконный, подозрительный или экономически нецелесообразный характер;

4) представление сведений и документов по запросам суда, органов прокуратуры, предварительного расследования и иных уполномоченных Стороной органов.

Статья 9

1. Стороны принимают необходимые законодательные меры для того, чтобы признать в качестве уголовно наказуемых следующие умышленные деяния:

1) террористический акт;
2) какое-либо деяние, признаваемое как преступление в одном из международных договоров в области противодействия терроризму, участниками которых являются все Стороны;

3) создание и использование юридического лица в целях планирования, организации, подготовки и совершения хотя бы одного из преступлений, указанных в подпунктах 1, 2 и 4-10 настоящего пункта, или создание для таких же целей преступной группы, незаконного вооруженного формирования, банды, преступного сообщества;

4) публичные призывы к терроризму или публичное оправдание терроризма, то есть распространение какого-либо обращения к общественности в целях побуждения к совершению хотя бы одного из преступлений, указанных в подпунктах 1-3 и 5-10 настоящего пункта, либо публичные заявления о признании терроризма нуждающимся в поддержке и подражании;

5) вербовка или иные способы привлечения лиц для участия в подготовке либо совершении хотя бы одного из преступлений, указанных в подпунктах 1-4 и 6-10 настоящего пункта;

6) подготовка лиц для совершения или содействия в совершении хотя бы одного из преступлений, указанных в подпунктах 1-5 и 7-10 настоящего пункта;

7) участие в террористической организации;

8) финансирование терроризма, то есть сбор либо предоставление средств или финансовых услуг, заведомо предназначенных для финансирования деятельности по организации, подготовке и совершению хотя бы одного из преступлений, указанных в подпунктах 1-7, 9 и 10 настоящего пункта, либо обеспечения деятельности террористической организации;

9) обеспечение лиц оружием, взрывчатыми веществами и другими средствами для совершения преступлений, указанных в подпунктах 1-8 и 10 настоящего пункта;

10) предоставление лицам, подозреваемым или обвиняемым в совершении какого-либо из преступлений, указанных в подпунктах 1-9 настоящего пункта, укрытия, финансовой помощи и содействия в побеге, а также дача ложных показаний в отношении их.

2. Стороны могут в соответствии со своим национальным законодательством признавать также уголовно наказуемым деянием умышленные укрывательство, транспортировку, покупку или посредничество при продаже имущества, принадлежащего лицам, подозреваемым или обвиняемым в совершении какого-либо из преступлений, указанных в пункте 1 настоящей статьи.

3. Деяния, указанные в подпунктах 3 - 10 пункта 1 настоящей статьи, являются преступлениями независимо от фактического совершения террористического акта или осознания вербуемым и (или) обучаемым лицом террористического характера своих действий.

4. Стороны также обязаны принять необходимые законодательные меры для того, чтобы определить в качестве уголовно наказуемого деяния соучастие, приготовление и покушение на совершение какого-либо преступления, предусмотренного пунктом 1 настоящей статьи.

Статья 10

1. Стороны принимают необходимые законодательные и иные меры с учетом своих правовых принципов для того, чтобы не допускать на своей территории причастности юридических лиц к деяниям, являющимся хотя бы одним из преступлений, охватываемых настоящей Конвенцией.

2. Каждая Сторона принимает такие меры, какие могут потребоваться для установления ответственности юридических лиц за случаи их причастности хотя бы к одному из преступлений, охватываемых настоящей Конвенцией.

3. При условии соблюдения правовых принципов Сторон ответственность юридических лиц может быть уголовной, гражданско-правовой или административной.

4. Установление ответственности юридических лиц не исключает уголовной ответственности физических лиц, участвующих в его деятельности, совершивших преступления, охватываемые настоящей Конвенцией.

5. Стороны обеспечивают применение в отношении юридических лиц, привлекаемых к ответственности за причастность к преступлениям, охватываемым настоящей Конвенцией, в частности, таких мер, как:

- 1) предупреждение;
- 2) штраф;
- 3) конфискация имущества юридического лица;
- 4) приостановление деятельности юридического лица;
- 5) запрет на отдельные виды деятельности юридического лица;
- 6) ликвидация юридического лица.

6. Стороны принимают законодательные меры, позволяющие признавать юридическое лицо террористической организацией и ликвидировать его по решению суда или иного уполномоченного национальным законодательством Стороны органа, когда юридическим лицом осуществляется планирование, организация, подготовка и совершение деяний, образующих хотя бы одно из преступлений, охватываемых настоящей Конвенцией. Такие же меры могут быть приняты в случаях, если планирование, организация, подготовка и совершение преступлений, охватываемых настоящей Конвенцией, осуществляются лицом, контролирующим реализацию юридическим лицом его прав и обязанностей.

7. Положения настоящей статьи распространяются на случаи причастности к преступлениям, охватываемым настоящей Конвенцией, структурных подразделений (представительств, филиалов) иностранных юридических лиц, действующих на территории Стороны.

Статья 11

1. Стороны рассматривают деяния, охватываемые настоящей Конвенцией, в качестве преступлений, влекущих выдачу, а также передачу осужденных и оказание правовой помощи.

2. В любом договоре о выдаче, действующем между любыми Сторонами, преступления, охватываемые настоящей Конвенцией, рассматриваются как преступления, влекущие выдачу. Стороны обязуются признать такие преступления в качестве преступлений, влекущих выдачу, во всех договорах о выдаче, которые будут впоследствии заключаться между ними.

3. В случае если Сторона, которая обуславливает выдачу наличием договора, получает запрос о выдаче от другой Стороны, с которой она не имеет договора о выдаче, запрашиваемая Сторона рассматривает настоящую Конвенцию в качестве правового основания для выдачи в связи с преступлениями, охватываемыми настоящей Конвенцией. Выдача

осуществляется с соблюдением других условий, предусмотренных законодательством запрашиваемой Стороны.

4. Стороны, не обуславливающие выдачу наличием договора, рассматривают в отношениях между собой преступления, охватываемые настоящей Конвенцией, в качестве преступлений, влекущих выдачу, с соблюдением условий, предусмотренных законодательством запрашиваемой Стороны.

5. Когда применительно к вопросам выдачи и правовой помощи требуется соблюдение принципа обоюдного признания соответствующего деяния преступлением, этот принцип считается соблюденным независимо от того, включает ли законодательство запрашиваемой Стороны соответствующее деяние в ту же категорию преступлений или описывает ли оно его с помощью таких же терминов, как запрашивающая Сторона, если данное деяние, в связи с которым запрашивается правовая помощь или выдача, признано уголовно наказуемым в соответствии с национальным законодательством Сторон.

6. Преступления, охватываемые настоящей Конвенцией, для целей выдачи рассматриваются как совершенные на территории соответствующей Стороны независимо от места фактического совершения этих преступлений в пределах юрисдикции данной Стороны, установленной в соответствии со статьей 5 настоящей Конвенции.

7. Определение преступлений, охватываемых настоящей Конвенцией, и оснований ответственности юридических лиц, причастных к их совершению, входит в сферу национального законодательства Сторон.

8. По запросу Стороны, вынесшей приговор, или Стороны, гражданином которой является лицо, осужденное хотя бы за одно из преступлений, охватываемых настоящей Конвенцией, это лицо с его согласия может передаваться на основании действующих договоров или взаимной договоренности для отбывания наказания Стороне, гражданином которой оно является.

9. Если запрашиваемая Сторона, на территории которой находится лицо, совершившее хотя бы одно из преступлений, охватываемых настоящей Конвенцией, не выдает такое лицо лишь на том основании, что оно является ее гражданином, то эта Сторона обязана на основании имеющихся у нее материалов, в том числе материалов уголовного дела, переданных запрашивающей Стороной, осуществить уголовное преследование данного лица в соответствии со своим законодательством.

Статья 12

1. В целях предупреждения терроризма и борьбы с ним компетентные органы Сторон по запросу или по своей инициативе предоставляют друг другу информацию (документы, материалы, иные данные) о вопросах, охватываемых настоящей Конвенцией.

2. Информация, указанная в пункте 1 настоящей статьи, предоставляется по запросу компетентного органа запрашивающей Стороны при условии, что она не будет передана кому бы то ни было без предварительного письменного согласия компетентного органа запрашиваемой Стороны.

3. Компетентные органы Сторон не разглашают факт запроса и его содержание и используют его только в целях выполнения запроса, если это оговорено компетентными органами запрашивающей Стороны, а также обеспечивают конфиденциальность переданных запрашиваемой Стороной сведений и используют их лишь в той мере, которая необходима для осуществления расследования, судебного разбирательства или для выполнения процедур, предусмотренных запросом.

Статья 13

1. Исполнение запроса осуществляется на основании настоящей Конвенции и законодательства запрашиваемой Стороны.

2. По запросу компетентного органа запрашивающей Стороны при его исполнении может быть применено законодательство этой Стороны, если иное не установлено законодательством запрашиваемой Стороны. Применение законодательства запрашивающей Стороны не должно наносить ущерб суверенитету и национальной безопасности запрашиваемой Стороны.

Статья 14

1. Запрос составляется в письменной форме и должен содержать:

- 1) наименование компетентных органов запрашивающей и запрашиваемой Сторон;
- 2) предмет и основание запроса;
- 3) существо дела, включая относящиеся к делу факты (дата, место и обстоятельства преступления), по которым проводятся оперативно-разыскные мероприятия, расследование или судебное разбирательство;

4) тексты соответствующих нормативных правовых актов или, если это невозможно, изложение их положений, а также заявление о том, что запрашиваемая мера или любая другая мера, ведущая к аналогичным результатам, может быть принята на территории запрашивающей Стороны в соответствии с ее законодательством;

5) указание о степени его ограничения доступа, если это необходимо.

2. Запрос о применении мер ответственности в отношении юридических лиц кроме информации, указанной в пункте 1 настоящей статьи, должен содержать:

1) наименование юридического лица, информацию о его месте нахождения, юридический адрес, данные о руководителях;

2) меры ответственности;

3) данные о конкретной процедуре, которой по запросу запрашивающей Стороны было бы желательно следовать;

4) информацию об имуществе, которое может быть подвергнуто аресту или конфискации (его местонахождение, связи с соответствующим преступлением, а также любые имеющиеся сведения о правах других лиц на это имущество);

5) заверенную копию решения суда или иного компетентного органа запрашивающей Стороны и изложение оснований для этого решения;

6) изложение фактов, на которых основывается запрашивающая Сторона, и которые должны быть достаточными для того, чтобы запрашиваемая Сторона могла ставить вопрос о принятии решения для исполнения на основе своего законодательства.

3. В случае запроса о проведении допроса лиц в качестве подозреваемых или обвиняемых к нему должны прилагаться заверенные копии необходимых материалов уголовного дела.

4. Запрашиваемая Сторона информирует запрашивающую Сторону не позднее 30 дней со дня поступления запроса, если в каждом конкретном случае не будет согласовано иное:

1) о действиях, предпринятых по запросу и их результате;

2) о любых обстоятельствах, препятствующих исполнению запроса или существенно задерживающих его исполнение.

5. Запрашивающая Сторона безотлагательно информирует запрашиваемую Сторону:

1) о пересмотре решения или других обстоятельствах, в связи с которыми решение о применении мер ответственности в отношении юридических лиц полностью или частично утрачивает силу;

2) об изменениях, в силу которых действия в соответствии с настоящей Конвенцией становятся неоправданными.

6. Сторона, ходатайствующая о применении мер ответственности на основании одного и того же решения в отношении юридического лица перед несколькими Сторонами, уведомляет об этом все Стороны, заинтересованные в исполнении данного решения.

Статья 15

1. Компетентные органы Сторон исполняют запрос:

1) о выдаче лица для привлечения к уголовной ответственности или исполнения приговора суда;

2) о проведении оперативно-разыскных мероприятий;

3) о производстве отдельных процессуальных действий, в частности:

а) экспертиз;

б) допросов подозреваемых, обвиняемых, свидетелей, потерпевших и других лиц;

в) обысков, выемок;

г) передаче вещественных доказательств;

д) наложении ареста на имущество;

е) вручении и пересылке документов;

ж) других действий, относящихся к их компетенции;

4) об обеспечении доказательств;

5) о применении мер ответственности в отношении юридических лиц;

6) об установлении места нахождения физических лиц, подозреваемых в совершении хотя бы одного из преступлений, охватываемых настоящей Конвенцией;

7) об установлении места нахождения имущества, подлежащего конфискации;

8) по другим обстоятельствам и вопросам, входящим в сферу применения настоящей Конвенции.

Статья 16

1. Запрос подписывается руководителем компетентного органа запрашивающей Стороны или лицами, их замещающими, и (или) скрепляется гербовой печатью.

2. В безотлагательных случаях запрос может передаваться устно, но не позднее чем через 72 часа запрос и прилагаемые документы должны быть подтверждены письменно, при необходимости с использованием технических средств передачи текста.

3. В случае возникновения сомнений в подлинности запроса или его содержания может быть запрошено их дополнительное подтверждение или разъяснение.

4. В случае множественности запросов, поступивших в соответствии с настоящей Конвенцией и затрагивающих одни и те же обстоятельства, запрашиваемая Сторона самостоятельно определяет, какой из запросов подлежит первоочередному исполнению.

5. Если исполнение запроса не входит в компетенцию компетентного органа запрашиваемой Стороны, то он безотлагательно передает запрос другому органу своего государства, компетентному его исполнить, и незамедлительно уведомляет об этом компетентный орган запрашивающей Стороны.

6. Компетентный орган запрашиваемой Стороны может запросить дополнительные сведения, необходимые, по его мнению, для исполнения запроса.

Статья 17

1. Компетентный орган запрашиваемой Стороны может отсрочить принятие мер по запросу, если эти меры могут нанести ущерб проведению оперативно-разыскных мероприятий, расследованию или судебному разбирательству, осуществляемому компетентными органами запрашиваемой Стороны.

2. Компетентный орган запрашиваемой Стороны может отказать в исполнении запроса, если это может нанести ущерб суверенитету, национальной безопасности или противоречит законодательству запрашиваемой Стороны.

3. Прежде, чем отказать или отсрочить исполнение запроса, компетентный орган запрашиваемой Стороны в случае необходимости консультируется с компетентным органом запрашивающей Стороны, направившим запрос.

4. В случае отсрочки или отказа в исполнении запроса, компетентный орган запрашиваемой Стороны безотлагательно информирует об этом инициатора запроса с обязательным указанием причин такого решения.

Статья 18

1. Сторона, осуществляющая уголовное преследование лиц, подозреваемых или обвиняемых в совершении преступлений, охватываемых настоящей Конвенцией, и установившая, что эти лица находятся на территории другой Стороны, может после получения разрешения компетентных органов этой Стороны направить своих сотрудников на территорию запрашиваемой Стороны для участия в соответствующих оперативно-разыскных мероприятиях и следственных действиях.

2. Направленные сотрудники компетентных органов запрашивающей Стороны могут участвовать в оперативно-разыскных мероприятиях и следственных действиях на территории запрашиваемой Стороны в соответствии с законодательством запрашиваемой Стороны и международными договорами, участниками которых являются Стороны.

3. Запрашиваемая Сторона определяет порядок выдачи разрешений для участия сотрудников запрашивающей Стороны в оперативно-разыскных мероприятиях и следственных действиях на основании запроса, оформленного в соответствии со статьями 14 - 18 настоящей Конвенции.

4. В случае направления сотрудников компетентных органов для участия в оперативно-разыскных мероприятиях и следственных действиях дополнительно в запросе о направлении должны содержаться следующие сведения:

- 1) данные о направленных сотрудниках;
- 2) цель командирования, перечень оперативно-разыскных мероприятий и следственных действий, порядок и сроки их исполнения;
- 3) в случае использования транспорта, сведения о нем, включая вид транспортных средств, их количество и регистрационные номера;
- 4) другая необходимая информация.

5. Решение по запросу принимается компетентным органом запрашиваемой Стороны не позднее 5 дней с даты поступления запроса, о чем

сообщается незамедлительно компетентному органу запрашивающей Стороны. Такое решение может быть оговорено условиями, определенными компетентным органом запрашиваемой Стороны.

6. Если запрос на получение разрешения составлен без учета требований, указанных в пункте 4 настоящей статьи, или информация представлена не в полном объеме, то компетентный орган запрашиваемой Стороны вправе запросить дополнительные данные.

7. Сотрудники компетентных органов запрашивающей Стороны, прибывшие в установленном порядке на территорию запрашиваемой Стороны, выполняют свои функции согласно законодательству Стороны пребывания и условиям, регламентирующим их пребывание и выполнение задания.

8. Сотрудники компетентных органов запрашивающей Стороны, участвующие на территории запрашиваемой Стороны в оперативно-разыскных мероприятиях и следственных действиях, проводимых сотрудниками компетентных органов запрашиваемой Стороны, обязаны:

1) соблюдать законодательство Стороны, на территории которой они находятся, а также подчиняться законным требованиям органов Стороны пребывания;

2) предоставлять запрашиваемой Стороне полученную ими информацию.

9. Участие в оперативно-разыскных мероприятиях и следственных действиях прекращается, как только компетентный орган Стороны, на территории которой они осуществляются, выдвинет об этом требование.

10. По положениям, предусмотренным настоящей статьей, Стороны могут заключать между собой отдельные соглашения.

Статья 19

Доказательства, полученные компетентными органами запрашиваемой Стороны в результате исполнения запроса в соответствии с ее законодательством, имеют такое же доказательственное значение и в запрашивающей Стороне.

Статья 20

1. При исполнении решения о конфискации имущества физических или юридических лиц, причастных к совершению преступлений, охватываемых настоящей Конвенцией, запрашиваемая Сторона признает судебное решение, вынесенное запрашивающей Стороной в отношении прав третьих лиц.

2. В таком признании может быть отказано в одном из следующих случаев:

- 1) если третьи лица не имели достаточных возможностей, чтобы заявить о своих правах;
- 2) если третьи лица однозначно и обоснованно заявляют о своих правах;
- 3) если решение противоречит решению, уже вынесенному запрашиваемой Стороной по этому же вопросу;
- 4) если решение противоречит законодательству запрашиваемой Стороны;
- 5) если решение было вынесено вопреки положениям, касающимся исключительной юрисдикции, предусмотренной законодательством запрашиваемой Стороны.

Статья 21

1. Документы, направляемые в соответствии с настоящей Конвенцией, освобождаются от всех формальностей по их легализации.

2. Документы, которые на территории одной из Сторон выданы или засвидетельствованы компетентным органом либо специально на то уполномоченным лицом в пределах его компетенции и по установленной форме, а также скреплены гербовой печатью, принимаются на территориях всех других Сторон без какого-либо специального удостоверения.

3. Документы, которые на территории одной из Сторон рассматриваются как официальные документы, имеют на территориях других Сторон доказательную силу официальных документов.

Статья 22

1. Компетентные органы Сторон по вопросам, входящим в сферу охвата настоящей Конвенции, могут направлять официальные документы по физическим и юридическим лицам, находящимся на территории другой Стороны, по дипломатическим каналам либо иным способом, а также через компетентные органы другой Стороны.

2. Компетентные органы Сторон по вопросам, входящим в сферу охвата настоящей Конвенции, оказывают друг другу помощь во вручении официальных документов физическим и юридическим лицам.

Статья 23

Стороны принимают необходимые меры по недопущению предоставления статуса беженца и подтверждающих его документов лицам, причастным к преступлениям, охватываемым настоящей Конвенцией.

Статья 24

1. Сторона принимает по запросу другой Стороны необходимые меры обеспечения ответственности юридического лица, причастного к преступлениям, охватываемым настоящей Конвенцией, в частности:

- 1) наложение ареста на имущество, которое впоследствии может стать объектом конфискации;
- 2) приостановление (замораживание) финансовых операций;
- 3) приостановление отдельных видов деятельности юридического лица (радио и телевидения, издания средств массовой информации, в том числе электронных).

2. Меры, предусмотренные пунктом 1 настоящей статьи, осуществляются в соответствии с законодательством запрашиваемой Стороны и настоящей Конвенцией.

3. Прежде, чем отменить меры, предусмотренные настоящей Конвенцией, запрашиваемая Сторона предоставляет запрашивающей Стороне право изложить свои доводы в пользу выполнения этой меры.

Статья 25

1. Сторона, получившая запрос, связанный с применением мер ответственности в отношении юридического лица (его структурного подразделения), причастного к совершению хотя бы одного из преступлений, охватываемых настоящей Конвенцией, и находящегося или имеющего имущество, или осуществляющего деятельность на ее территории:

- 1) либо исполняет решение суда или иного компетентного органа запрашивающей Стороны о применении запрашиваемых мер ответственности;
- 2) либо на основании фактов и выводов, представленных в решении запрашивающей Стороны, осуществляет судебное разбирательство в соответствии со своим законодательством о применении запрашиваемых мер ответственности.

2. Меры ответственности в отношении юридического лица применяются в соответствии с законодательством запрашиваемой Стороны.

Статья 26

Стороны в соответствии с национальным законодательством в целях обеспечения конфискации принимают меры для того, чтобы:

1) налагать арест на денежные средства, ценные бумаги, ценности, оружие, его составляющие (запасные) части, боеприпасы, взрывчатые вещества и иное имущество, предназначенное для использования (или использовавшееся) в качестве орудия совершения преступлений, или для финансирования одного из преступлений, охватываемых настоящей Конвенцией;

2) обеспечивать изъятие денежной суммы, соответствующей стоимости такого имущества, если арест имущества, указанного в настоящей статье, невозможен.

Статья 27

1. Запрос, связанный с конфискацией имущества физических или юридических лиц, направленный в соответствии с настоящей Конвенцией, не затрагивает право запрашиваемой Стороны исполнить свое решение о конфискации в отношении имущества этих же физических или юридических лиц.

2. Общая стоимость конфискуемого по запросу имущества не может превышать сумму, указанную в решении о конфискации. Если та или иная Сторона приходит к выводу, что это может произойти, то Стороны проводят консультации с целью недопущения таких последствий.

3. Оставшееся после удовлетворения требований кредиторов имущество юридического лица, ликвидируемого по основаниям, предусмотренным настоящей Конвенцией, также подлежит конфискации.

4. Сторона, конфисковавшая по запросу имущество, обеспечивает его сохранность и распоряжается конфискованным имуществом в соответствии со своим законодательством.

5. Конфискованное имущество или денежная сумма, соответствующая стоимости такого имущества, может быть по согласованию соответствующих Сторон передано полностью или частично Стороне, которой вынесено решение о конфискации.

Статья 28

Стороны самостоятельно несут расходы, связанные с выполнением ими настоящей Конвенции, если не будет согласован иной порядок.

Статья 29

1. Если подается иск о возмещении ущерба, нанесенного неправомерным действием или бездействием в связи с сотрудничеством в соответствии с настоящей Конвенцией, Стороны рассматривают возможность проведения консультаций друг с другом с целью договориться о распределении сумм, подлежащих уплате в счет возмещения этого ущерба.

2. Сторона, которой предъявлен иск о возмещении ущерба, информирует об этом другие заинтересованные Стороны.

Статья 30

Настоящая Конвенция не ограничивает права Сторон заключать другие международные договоры по вопросам, являющимся предметом настоящей Конвенции и не противоречащим ее целям и объекту, а также не затрагивает права и обязанности Сторон, вытекающие из иных международных договоров, участниками которых они являются.

Статья 31

1. Настоящая Конвенция заключается на неопределенный срок.

2. Настоящая Конвенция подлежит ратификации подписавшими ее государствами. Ратификационные грамоты сдаются на хранение депозитарию. Конвенция вступает в силу на тридцатый день с даты сдачи на хранение депозитарию четвертой ратификационной грамоты.

3. Для Стороны, ратифицировавшей настоящую Конвенцию после даты сдачи на хранение депозитарию четвертой ратификационной грамоты, она вступает в силу на тридцатый день с даты сдачи на хранение депозитарию своей ратификационной грамоты.

4. Депозитарием настоящей Конвенции является Секретариат Шанхайской организации сотрудничества.

Статья 32

1. Настоящая Конвенция открыта для присоединения других государств, разделяющих ее положения, с согласия всех государств-членов Шанхайской организации сотрудничества путем передачи депозитарию уведомления о таком присоединении.

2. Для присоединяющегося государства настоящая Конвенция вступает в силу на тридцатый день с даты сдачи на хранение депозитарию уведомления о присоединении.

Статья 33

Настоящая Конвенция в соответствии со статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций подлежит регистрации в Секретариате Организации Объединенных Наций.

Статья 34

В настоящую Конвенцию могут быть внесены изменения и дополнения, являющиеся ее неотъемлемой частью, которые оформляются отдельными протоколами. Изменения и дополнения могут быть предложены любой из Сторон путем передачи соответствующего уведомления депозитарию, который незамедлительно направляет их на рассмотрение другим Сторонам.

Статья 35

Каждая Сторона может выйти из настоящей Конвенции, направив письменное уведомление об этом депозитарию не менее чем за шесть месяцев до предполагаемой даты выхода. В течение тридцати дней с даты получения уведомления о выходе, депозитарий извещает об этом другие Стороны.

Статья 36

В случае возникновения между Сторонами споров и разногласий, связанных с применением или толкованием положений настоящей Конвенции, заинтересованные Стороны разрешают их путем консультаций и переговоров.

Статья 37

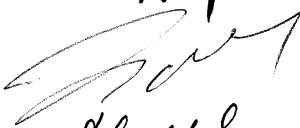
1. Рабочими языками при осуществлении сотрудничества Сторон в рамках настоящей Конвенции являются русский и китайский языки.

2. Подлинный экземпляр настоящей Конвенции сдается на хранение депозитарию, который рассылает заверенные копии настоящей Конвенции всем подписавшим ее государствам.

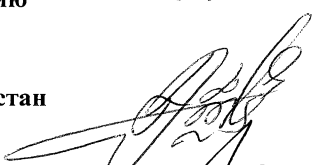
Совершено в городе Екатеринбург 16 июня 2009 года в одном экземпляре на русском и китайском языках, причем оба текста имеют одинаковую юридическую силу.

За Республику Казахстан 

За Китайскую Народную Республику 

За Кыргызскую Республику 

За Российскую Федерацию 

За Республику Таджикистан 

За Республику Узбекистан 

[TRANSLATION – TRADUCTION]

CONVENTION OF THE SHANGHAI COOPERATION ORGANIZATION AGAINST TERRORISM

The Member States of the Shanghai Cooperation Organization,

Deeply concerned by the escalation of terrorism, which constitutes a threat to international peace and security, to the territorial integrity of the States, to the development of friendly relations between the States, and to the observance of human rights and of fundamental freedoms,

Guided by the aims and principles of the Charter of the United Nations and the Charter of the Shanghai Cooperation Organization of 7 June 2002,

Developing the principles of the Shanghai Convention on Combating Terrorism, Separatism and Extremism of 15 June 2001 and the Concept of Cooperation Between SCO Member States in Combating Terrorism, Separatism, and Extremism of 5 July 2005,

Recognizing that the offences covered by this Convention cannot be justified under any circumstances and that the physical and juridical persons guilty of having perpetrated such acts and/or of having been involved in perpetrating them must be prosecuted under the law,

Considering the changes that have occurred in the content of terrorism, the scope and nature of terrorist acts, and the urgent need to scale up cooperation,

Recognizing the need to increase efforts in the fight against terrorism, and reaffirming that all measures to prevent and combat terrorism must respect the rule of law and democratic values, the fundamental freedoms and human rights, and also the norms of international law,

Aware that terrorism can only be prevented and combated effectively through joint efforts,

Have agreed as follows:

Article 1

This Convention is concluded with a view to increasing the effectiveness of collaboration in the fight against terrorism.

Article 2

1. For the purposes of this Convention:

(1) “Party” shall mean a State party to this Convention;

(2) “Terrorism” shall mean an ideology of violence and the practice of influencing decision-making by the authorities or international organisations either by committing or by threatening to commit acts of violence and/or other criminal acts intended to intimidate the population and cause harm to persons, to society or to the State;

(3) “Terrorist act” shall mean an act to intimidate the population and endanger human life and health, intended to cause substantial damage to property, or trigger environmental disasters or other serious consequences in order to achieve political, religious, ideological and other aims by

influencing the decisions of authorities or international organisations, as well as any threat to commit such acts;

(4) “Terrorist organisation” shall mean:

- (a) Any criminal group, illegal armed formation, gang or criminal association established for the purpose of committing offences and/or committing offences under this Convention;
- (b) Any juridical person on behalf of whom, on whose instructions or in whose interests one of the offences under this Convention is planned, organised, prepared and committed;

(5) “Juridical person” shall mean an organisation established and acting in accordance with the Parties’ domestic laws.

2. This article shall not affect any international agreement or any of the Parties’ domestic law which provides or may provide for a broader application of the terms used in this article.

Article 3

This Convention shall apply when the jurisdiction of more than one of the Parties is involved in exposing and preventing an offence referred to in these provisions, and also investigating such offences.

Article 4

The rights which this Convention grants to the Parties and the obligations it imposes upon them shall be implemented in accordance with the principles of the States’ sovereign equality and territorial integrity, and those of non-intervention in the internal affairs of other States.

Article 5

1. A Party shall take the necessary steps to establish its jurisdiction with regard to offences under this Convention if:

- (1) The offence was committed in its territory;
- (2) The offence was committed on board a ship flying its flag or on board an aircraft registered in accordance with its laws;
- (3) The offence was committed by one of its nationals.

2. Each Party may also establish its jurisdiction with regard to offences covered by this Convention if:

(1) The offence constituted a terrorist act committed on the territory or against a national of that Party, or has led to the commission of such an act;

(2) The offence constituted a terrorist act which was committed or which has led to the commission of such an act at a facility belonging to that Party, but one located outside of its territory, including diplomatic missions and consular services;

(3) The offence constituted a terrorist act intended to compel that Party to perform or abstain from performing any action, or which has led to the commission of such an act;

(4) The offence was committed by a stateless person who has permanent residence on the territory of this Party;

(5) The offence was committed on board a ship operated by this Party.

3. Each Party shall take such measures as may be required to establish its jurisdiction with regard to offences covered by this Convention in the event that the alleged offender is present in its territory and that there is no provision to extradite him or her to another Party.

4. This Convention shall not preclude the exercise of any criminal jurisdiction established by a Party in accordance with its domestic laws.

5. If more than one Party claims jurisdiction with regard to an offence covered by this Convention, the relevant Parties shall hold consultations as necessary.

Article 6

1. Cooperation under this Convention shall be implemented by the competent authorities designated by each of the Parties.

2. A Party submitting its instrument of ratification or accession to the Depositary shall provide the latter with a list of its competent authorities responsible for implementing this Convention, which the Depositary shall forward to the other Parties. The Parties shall advise the Depositary without delay of any changes made to their list of competent authorities, and the latter shall inform the other Parties accordingly.

3. The Parties' competent authorities shall collaborate directly with each other within the limits of their authority regarding issues under this Convention. For the purpose of implementing this Convention, direct contact may be established between the territorial and other subdivisions of the Parties' competent authorities in accordance with procedures laid down by these authorities.

4. Collaboration between the Parties' competent authorities shall be conducted at the bilateral or multilateral level on the basis of requests for assistance, as well as by providing information at the initiative of a Party's competent authority.

5. Interaction may be take place through the diplomatic channel and through the International Criminal Police Organisation or the Executive Committee of the Regional Anti-Terrorist Structure of the Shanghai Cooperation Organization.

Article 7

1. The Parties shall promote interreligious and intercultural dialogue, encompassing non-governmental organisations and other civil society institutions as necessary, on condition of compliance with domestic laws, in order to avoid the rise in tensions which could lead to the commission of offences covered by this Convention.

2. Each Party shall devise and implement counter-terrorism measures at the national level in accordance with the fundamental principles of its legal system, which may include the following:

(1) The periodic assessment of legal instruments governing counter-terrorism activities and corresponding practical measures, from the standpoint of their effectiveness;

(2) Cooperation with relevant international and regional organisations, and the implementation of counter-terrorism measures, including drills to suppress terrorist acts;

(3) The establishment of a body or more bodies responsible for coordinating the activities of each Party's counter-terrorism bodies;

(4) The development of vocational training on behalf of the officials of law-enforcement agencies and other institutions carrying out counter-terrorism activities, in addition to providing such agencies and their officials with the appropriate financial, material and other means;

(5) The granting of appropriate rewards to persons who assist government agencies in preventing and suppressing offences covered by this Convention, and in identifying individuals preparing to commit, or having already committed, such offences;

(6) The adoption of laws establishing restrictions which can be introduced in order to prevent terrorist acts;

(7) The establishment of enhanced protection on behalf of individuals and facilities, for instance by means of a more effective cooperation between law-enforcement agencies and the appropriate juridical persons, and by adopting higher standards of protection for individuals and facilities;

(8) The adoption of protection measures for victims, witnesses and other persons who play a part in criminal proceedings or are active in counter-terrorism, as necessary;

(9) The creation and application of criteria for identifying individuals and juridical persons involved in committing offences covered by this Convention;

(10) The adoption of measures aimed at providing juridical persons with sufficient opportunity to assist the State in preventing and exposing offences covered by this Convention which are currently being prepared or which were committed at their facilities;

(11) The adoption of measures aimed at encouraging non-governmental organisations, various groups and individuals to participate in counter-terrorism operations and to foster adverse feelings towards terrorism within society;

(12) The adoption of measures aimed at ensuring that the communities understand the danger posed by terrorism and its negative consequences, and the need for adequate accountability in respect of the commission of offences covered by this Convention;

(13) The adoption of necessary measures to enable the population to inform government agencies, including through anonymous reporting, about any action that can be considered as offences covered by this Convention.

3. The Parties may adopt stricter measures than those provided by this Convention.

Article 8

The Parties shall take the necessary, legislative and other measures, in accordance with the basic principles of their legal systems, to combat the financing of terrorism, including:

(1) Registering information regarding clients and financial transactions, in addition to storing such information;

(2) Conveying information to bodies authorized by a Party concerning contractual transactions and arrangements deemed questionable and economically inviable;

(3) At the instructions of law-enforcement agencies or other bodies determined by the Parties, blocking illegal or questionable transactions, or those deemed economically unviable;

(4) Submitting information and documents requested by courts, agencies of the prosecutor's office, bodies in charge of preliminary investigations, and other bodies duly authorized by a Party.

Article 9

1. The Parties shall take the necessary legislative measures to establish as criminal offences the following deliberate acts:

(1) Terrorist acts;

(2) Any act recognized as an offence in one of the treaties on international counter-terrorism to which all Parties are party;

(3) The establishment or use of a juridical person for the purpose of planning, organising, preparing and committing one of the offences referred to in sub-paragraphs 1, 2 and 4 to 10 of this article, or the creation of a criminal group, illegal armed formation, gang or criminal association;

(4) Public calls to terrorism or public justifications of terrorism, namely the dissemination within the community of all forms of incitement to commit one of the offences referred to in sub-paragraphs 1 to 3 and 5 to 10 of this article, or public statements to the effect that terrorism should be supported and emulated;

(5) The recruitment or any other means of attracting individuals to participate in preparing or in committing one of the offences referred to in sub-paragraphs 1 to 4 and 6 to 10 of this article;

(6) The training of people to commit or assist in committing the offences referred to in sub-paragraphs 1 to 5 and 7 to 10 of this article;

(7) The participation in a terrorist organisation;

(8) Financing terrorism, knowingly collecting or providing means or financial services to finance the organising, preparation and commission of one of the offences referred to in sub-paragraphs 1 to 7, 9 and 10 of this article, or supporting the activity of a terrorist organisation;

(9) Providing individuals with arms, explosives and other means to commit offences referred to in sub-paragraphs 1 to 8 and 10 of this article;

(10) Providing shelter or financial help, and assistance in escaping to individuals suspected or accused of having committed one of the offences referred to in sub-paragraphs 1 to 9 of this article, and giving false evidence concerning such individuals.

2. The Parties may also recognize as criminally punishable offences under their domestic laws, provided they were knowingly carried out, the concealment, transportation or purchase of property, or the brokering of the sale of such property, belonging to individuals suspected or accused of having committed one of the offences referred to in paragraph 1 of this article.

3. The acts referred to in paragraphs 1.3 and 1.10 of this article constitute offences, irrespective of whether or not a terrorist act has in fact been committed, or whether or not a recruit and/or trainee is aware of the terrorist nature of his or her acts.

4. The Parties must take the necessary legislative measures to define as being subject to criminal punishment the acts of participating in, preparing and attempting to commit any of the offences referred to in paragraph 1 of this article.

Article 10

1. The Parties shall take the necessary legislative and other measures, in accordance with their legal principles, to ensure that no juridical person takes part in an act that constitutes an offence covered by this Convention and is committed on their territory.

2. Each Party shall take the necessary measure to establish the responsibility of juridical persons in the event that they are involved in one of the offences under this Convention.

3. Subject to the Parties' legal principles, the responsibility of juridical persons may be criminal, civil or administrative.

4. The proven responsibility of a juridical person shall not exempt from criminal liability individuals taking part in the activity of the juridical person who committed offences under this Convention.

5. The Parties shall apply in respect of juridical persons held responsible for involvement in offences covered by this Convention measures such as:

- (1) A warning;
- (2) A fine;
- (3) The confiscation of the juridical person's property;
- (4) The suspension of the juridical person's activity;
- (5) A ban on certain types of activity exercised by the juridical person;
- (6) The dissolution of the juridical person.

6. The Parties shall adopt the necessary legislative measures enabling a juridical person to be recognized by their domestic laws as a terrorist organisation which must be dissolved by the ruling of a court or other body duly authorized to that effect when acts constituting one of the offences under this Convention are planned, organised, prepared and committed by the juridical person. The same measures may be adopted in cases where a person exercising the rights and obligations of the juridical person plans, organises, prepares and commits offences covered by this Convention.

7. The provisions of this article shall extend to cases where structural subdivisions (representative offices, subsidiaries) of foreign juridical persons active in a Party's territory are involved in offences covered by this Convention.

Article 11

1. The Parties shall consider acts covered by this Convention as extraditable offences, resulting in the handing over of persons found guilty of such acts and in mutual legal assistance.

2. The offences covered by this Convention shall be considered as extraditable offences in any extradition treaty signed between any of the Parties. The Parties shall undertake to consider such offences as extraditable offences in any extradition treaty they may subsequently conclude.

3. If a Party making extradition conditional on the existence of a treaty receives a request for extradition from another Party with which it has no extradition treaty, it shall consider this Convention as constituting the legal basis for extradition as regards the offences covered by this

Convention. Extradition shall be carried out in compliance with the other conditions provided for in the requested Party's laws.

4. In the relations between Parties which do not make extradition conditional on the existence of a treaty, offences covered by this Convention shall be considered as extraditable offences in accordance with the conditions provided for in the requested Party's laws.

5. The principle according to which an act for which extradition and mutual assistance are sought must be mutually recognized as an offence shall be considered as having been observed if the act in question is subject to criminal penalties under the domestic laws of the requested and requesting Parties, whether or not they both place it in the same category of offence, or use the same terms to describe it.

6. For purposes of extradition, offences covered by this Convention shall be considered as having been committed in the territory of the Party concerned, irrespective of whether or not these offences were actually committed within the limits of this Party's jurisdiction, as established in accordance with article 5 of this Convention.

7. It shall be within the scope of each Party's domestic laws to define the offences covered by this Convention and the grounds on which juridical persons involved in carrying them out shall be held responsible.

8. An individual may be handed over to the Party of which he or she is a national for the purpose of serving a sentence imposed in respect of an offence under this Convention, at the request of the sentencing Party or of the Party of which he or she is a national, provided that he or she consents to it.

9. If a requested Party does not extradite from its territory a person who has committed one of the offences covered by this Convention merely on the grounds that he or she is one of its nationals, the Party must bring criminal proceedings against that person in accordance with its own laws, on the basis of the facts in its possession, including materials transferred by the requesting Party.

Article 12

1. In order to prevent and combat terrorism, the Parties' competent authorities shall supply each other with information (documents, materials and other data) concerning matters covered by this Convention, whether it be upon request or at their own initiative.

2. Information shall be supplied at the request of the requesting Party's competent authority in accordance with paragraph 1 of this article, provided that it not be transmitted to any person without the prior written consent of the requested Party's competent authority.

3. The Parties' competent authorities shall not disclose the fact that a request has been made nor divulge its contents, unless otherwise specified by the requesting Party's competent authorities for the purpose of carrying out the request, and shall ensure that information supplied by a requested Party remains confidential and is used only to the extent necessary to carry out investigations and legal proceedings, or the procedures specified in the request.

Article 13

1. A request shall be executed on the basis of this Convention and the requested Party's legislation.

2. The requesting Party's laws may be applied in carrying out the request of its competent authority, unless otherwise stipulated in the requested Party's laws. Application of the requesting Party's laws must not be prejudicial to the requested Party's sovereignty and national security.

Article 14

1. A request shall be made in writing and must contain:

- (1) The name of the requesting and the requested Parties' competent authorities;
- (2) The purpose and basis of the request;
- (3) The background and relevant facts of the case (date, place and circumstances of the offence) which are the subject of operational search measures, investigation or court proceedings;
- (4) The texts of the relevant regulatory legal acts or, if these cannot be supplied, a summary of their provisions and a statement that the requested measure, or any other measure leading to a similar result, may be taken in the territory of the requesting Party pursuant to its laws;
- (5) If necessary, an indication of the level of its classification.

2. In addition to the information referred to in paragraph 1 of this article, a request to apply sanctions to a juridical person must contain:

- (1) The name of the juridical person, as well as information about its location, legal address, and its managers;
- (2) The sanctions to be imposed;
- (3) Information regarding the specific procedure which the requesting Party has suggested in its request;
- (4) Information about the property which may be seized or confiscated (its location, links to the corresponding offence, and any information available on the rights of a third Party to this property);
- (5) A certified copy of the ruling issued by a court or other competent body of the requesting Party and a summary of the grounds for the ruling;
- (6) A statement of the facts upon which the requesting Party bases its opinion, which must be sufficient to enable the requested Party to consider adopting and implementing a ruling based on its own laws.

3. Any request to question persons suspected or accused must be supported by certified copies of the key elements of the criminal case.

4. A requested Party shall notify the requesting Party within 30 days of receipt of a request of:

- (1) The measures taken to fulfil the request and their outcomes;
- (2) Any circumstances which have impeded or significantly delayed the carrying out of the request.

5. The requesting Party shall promptly notify the requested Party of:

- (1) The elements of a ruling or of other circumstances on account of which a ruling aimed at imposing sanctions on a juridical person has, in full or in part, lost its effect;
- (2) Changes with the effect that the measures under this Convention are no longer justified.

6. A Party petitioning several other Parties to apply sanctions to a juridical person on the basis of one and the same ruling shall advise all the Parties concerned accordingly upon the execution of the said ruling.

Article 15

1. The Parties' competent authorities shall implement a request with a view to:

- (1) Extradite a person for criminal prosecution or to enforce the execution of a sentence issued by a court;
- (2) Adopt operational search measures;
- (3) Adopt certain procedural measures, in particular:
 - (a) The drafting of expert reports;
 - (b) The questioning of suspects, defendants, witnesses, victims and other persons;
 - (c) Searches and confiscations;
 - (d) The handing over of evidence;
 - (e) The sequestration of property;
 - (f) The delivery and transmission of documents;
 - (g) Other actions within their terms of reference;
- (4) Provide evidence;
- (5) Apply sanctions to juridical persons;
- (6) Establish the location of individuals suspected of having committed the offences covered by this Convention;
- (7) Establish the location of the property subject to confiscation;
- (8) Request assistance concerning other circumstances and matters within the scope of this Convention.

Article 16

1. A request shall bear the signature of the Head of the requesting Party's competent authority or of persons acting on him or her behalf, and/or shall be authenticated by a seal.

2. In urgent cases, a request may be transmitted orally, provided that a written confirmation of the request and relevant documents are provided within 72 hours, using text transmission technology if necessary.

3. In case of doubt regarding the authenticity of a request or its content, additional confirmation or clarification may be requested.

4. In case several requests are received under this Convention in respect of the same set of circumstances, the requested Party shall decide independently which request should be given priority.

5. If the requested Party's competent authority does not have the authority to execute a request, it shall transmit the request to another competent body in order for it to be carried out and shall promptly inform the requesting Party's competent authority to that effect.

6. The requested Party's competent authority may ask for the additional information it considers essential in order to carry out the request.

Article 17

1. The requested Party's competent authority may postpone taking measures pursuant to a request if the latter could be prejudicial to operational search measures, an investigation or court proceedings being implemented by that competent authority.

2. The requested Party's competent authority may refuse to honour a request if the said request could prejudice that Party's sovereignty or the State's security, or if it is contrary to the requested Party's laws.

3. Before refusing to honour a request or postponing its execution, the requested Party's competent authority shall, if necessary, consult the requesting Party's competent authority.

4. In case a requested Party postpones the execution of a request or refuses to honour it, its competent authority shall inform the sender of the request accordingly, and provide an explanation of the reasons for such a decision.

Article 18

1. A Party conducting a criminal prosecution against persons suspected or accused of having committed offences covered by this Convention, and having established that these persons are present in the territory of another Party, and after having obtained a permit in this regard from that Party's competent authorities, may send its officials to take part in operational search measures and investigative actions in that Party's territory.

2. Officials sent by a requesting Party's competent authorities may participate in operational search measures and investigative actions conducted in the requested Party's territory, in accordance with the requested Party's laws and with international treaties to which both are party.

3. The requested Party shall determine the modalities for issuing permits to the requesting Party's officials participating in operational search measures and investigative actions on the basis of a request established in accordance with articles 14 to 18 of this Convention.

4. A request for a competent authority to send officials in order for them to participate in operational search measures and investigative actions shall contain the following additional information:

(1) Information about the officials deployed;

(2) The purpose of the assignment, a list of the operational search measures and investigative actions, and the sequence and timelines in which they are to be performed;

(3) Details regarding transport, if used, including the type of vehicle, the number of vehicles and their registration numbers;

(4) Other vital information.

5. The decision concerning a request shall be taken by a competent authority of the requested Party not later than five days following its date of receipt, and the requesting Party's competent authority shall be promptly advised accordingly. The decision may be subject to conditions set out by the requested Party's competent authority.

6. If a request for a permit does not comply with the requirements laid down in paragraph 4 of this article, or the information is not provided in full, the requested Party's competent authority shall be entitled to request additional information.

7. The officials of the requesting Party's competent authority who arrive in the territory of the requested Party according to the legally applicable procedure shall exercise their functions in accordance with the host Party's laws, and the conditions governing their stay and the performance of their duties.

8. The officials of a requesting Party's competent authorities who participate in operational search measures and investigative actions conducted by officials of the requested Party's competent authorities in the requested Party's territory must:

(1) Comply with the laws of the Party in whose territory they find themselves, and submit to the lawful requests of the host Party's authorities;

(2) Make the information they obtain available to the requesting Party.

9. Participation in operational search measures and investigative actions shall cease as soon as the competent authority of the Party in whose territory they are being performed requests it.

10. The Parties may conclude separate agreements between themselves regarding the provisions of this article.

Article 19

The evidence obtained by a requested Party's competent authorities as a result of a request carried out in accordance with its laws shall have the same probative value in the requesting Party.

Article 20

1. When implementing a ruling to confiscate property belonging to an individual or a juridical person involved in committing offences covered by this Convention, the requested Party shall recognize any court ruling taken by the requesting Party regarding the rights of third Parties.

2. Such recognition may be denied in the following cases:

(1) If third Parties did not have sufficient opportunity to state their rights;

(2) If third Parties make a clear and reasoned statement to confirm the existence of their rights;

(3) If the ruling is contrary to a ruling made on the same matter by the requested Party;

(4) If the ruling is contrary to the requested Party's laws;

(5) If the ruling was made regardless of the provisions concerning exclusive jurisdiction in the requested Party's laws.

Article 21

1. Documents sent in accordance with this Convention shall be exempted from all certification formalities.

2. Documents which are issued or certified by a competent authority or by a person specially authorized for that purpose who is acting within the limits of his or her authority, on the territory of one of the Parties, shall be accepted on the territory of all the other Parties without any special authentication, if, in addition, they are in the prescribed format and have been authenticated by a seal.

3. Documents considered as official in the territory of one of the Parties shall have probative value in the territories of the other Parties.

Article 22

1. The Parties' competent authorities may send official documents concerning matters covered by this Convention regarding individuals and juridical persons present in the territory of any other Party through the diplomatic channel or by any other means, as well as through another Party's competent authorities.

2. The Parties' competent authorities shall provide each other with mutual assistance with regard to sending official documents to individuals and juridical persons on matters covered by this Convention.

Article 23

The Parties shall take the necessary measures to prevent that the refugee status and the documents confirming it be granted to persons involved in offences under this Convention.

Article 24

1. At any Party's request, a Party shall take the necessary measures to ensure the accountability of any juridical person involved in offences covered by this Convention, namely:

(1) The sequestration of property, which may subsequently be confiscated;

(2) The suspension (freezing) of financial operations;

(3) The suspension of certain types of activity carried out by a juridical person (radio and television broadcasting, mass media publishing, including electronic publishing).

2. Measures referred to in paragraph 1 of this article shall be taken in accordance with the requested Party's laws and with this Convention.

3. Before revoking measures under this Convention, a requested Party shall give a requesting Party the right to outline the reasons why such measure must be enforced.

Article 25

1. A Party which has received a request regarding the application of sanctions to a juridical person (or to one of its structural subdivisions) involved in any of the offences covered by this Convention and who is present or working in its territory, or owning property therein, shall either:

(1) Execute the ruling of the court or that of another competent authority of the requesting Party regarding the application of the sanctions requested; or

(2) Based upon the facts and conclusions established in the requesting Party's ruling, institute court proceedings under its own laws concerning the requested application of sanctions.

2. Sanctions shall be applied to juridical persons in accordance with the requested Party's laws.

Article 26

For the purpose of ensuring that confiscations can be carried out, the Parties shall take measures in accordance with their domestic laws to:

(1) Sequester sums of money, securities, valuables, weapons, components (spare parts) thereof, ammunition, explosives and other items intended for use (or having actually been used) as instruments for committing offences, or for the financing of such offences under this Convention;

(2) Confiscate a sum of money equivalent to the value of such property, if the sequestration of property indicated in this article is not possible.

Article 27

1. A request to confiscate the property of individuals or juridical persons made in accordance with this Convention shall not affect the requested Party's right to execute its own ruling to confiscate the property of the said individuals or juridical persons.

2. The total cost of the property, the confiscation of which is requested, may not exceed the sum indicated in the confiscation ruling. If either of the Parties considers that this may occur, the Parties shall hold consultations in order to prevent such an outcome.

3. Following the settlement of claims, the remaining property of a juridical person which has been dissolved on grounds provided for under this Convention shall also be liable to confiscation.

4. A Party which has confiscated property pursuant to a request shall ensure its safety and dispose of the confiscated property in accordance with its laws.

5. By mutual agreement of the Parties concerned, the confiscated property or a sum of money equivalent to the cost of such property may be transferred, in full or in part, to the Party which issued the confiscation ruling.

Article 28

The Parties shall bear the costs related to the implementation of this Convention independently, unless otherwise agreed.

Article 29

1. If a claim is brought for damages due to an unlawful act or the failure to act in connection with the cooperation under this Convention, the Parties shall consider holding consultations in order to reach an agreement regarding the distribution of the amount due to repair the damage caused.

2. A Party against whom a claim for damages is lodged shall notify the other Parties concerned accordingly.

Article 30

This Convention shall not restrict the Parties' right to conclude other international agreements on matters covered by this Convention, which do not conflict with its object and purpose, and shall not affect the rights and obligations of the Parties arising from other international treaties to which they are parties.

Article 31

1. This Convention shall be of indefinite duration.

2. This Convention shall be subject to ratification by the signatory States. The instruments of ratification shall be deposited with the Depositary. This Convention shall enter into force on the thirtieth day following the date on which the fourth instrument of ratification is deposited with the Depositary.

3. In the case of a Party that ratifies this Convention after the date on which the fourth instrument of ratification has been deposited with the Depositary, the Convention shall enter into force on the thirtieth date following the date on which the Party deposits its ratification instrument with the Depositary.

4. The Secretariat of the Shanghai Cooperation Organization shall be the Depositary of this Convention.

Article 32

1. This Convention is open to accession by other States which share its positions. To this end, the States deposit an instrument of accession with the Depositary. The participation of these States requires the consent of all the States that are members of the Shanghai Cooperation Organization.

2. For acceding States, this Convention shall enter into force on the thirtieth day following the date of deposit of their instrument of accession with the Depositary.

Article 33

This Convention shall be registered with the United Nations Secretariat in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article 34

Amendments and additions may be made to this Convention, which shall form an integral part thereof and which shall be formalized by means of separate protocols. These may be proposed by a Party by means of a notification to that effect addressed to the Depositary, which shall forward it without delay to the other Parties for review.

Article 35

Any Party may withdraw from this Convention by addressing a written notification to the Depositary at least six months prior to the proposed date of withdrawal. The Depositary shall advise the other Parties within 30 days of the date of notification.

Article 36

In the event of disputes or differences arising between the Parties concerning the implementation or interpretation of this Convention, the Parties concerned shall resolve them by means of consultations and negotiations.

Article 37

1. The working languages for the implementation of this Convention shall be Russian and Chinese.

2. The original of this Convention shall be deposited with the Depositary, who shall send certified copies to all signatory States.

DONE at Yekaterinburg, on 16 June 2009, in a single copy in the Russian and Chinese languages, both texts being equally authentic.

For the Republic of Kazakhstan:

[NURSULTAN NAZARBAEV]

For the People's Republic of China:

[HU JINTAO]

For the Kyrgyz Republic:

[KURMAMBEK BAKIEV]

For the Russian Federation:

[DMITRY MEDVEDEV]

For the Republic of Tajikistan:

[EMOMALI RAHMON]

For the Republic of Uzbekistan:

[ISLAM KARIMOV]

[TRANSLATION – TRADUCTION]

CONVENTION CONTRE LE TERRORISME DE L'ORGANISATION DE SHANGHAI POUR LA COOPÉRATION

Les États membres de l'Organisation de Shanghai pour la coopération,

Profondément préoccupés par l'escalade du terrorisme, qui constitue une menace contre la paix et la sécurité internationale, l'intégrité territoriale des États, le développement de relations d'amitié entre les États et l'observation des droits de l'homme et des libertés fondamentales,

Guidés par les buts et principes de la Charte des Nations Unies et de la Charte de l'Organisation de Shanghai pour la coopération du 7 juin 2002,

Développant les principes de la Convention de Shanghai pour la lutte contre le terrorisme, le séparatisme et l'extrémisme du 15 juin 2001 et le Concept de coopération entre les États membres de l'Organisation de Shanghai pour la coopération dans la lutte contre le terrorisme, le séparatisme et l'extrémisme du 5 juillet 2005,

Reconnaissant qu'aucune circonstance ne peut justifier les infractions relevant de la présente Convention et que les personnes physiques et morales coupables de la commission de tels actes et/ou impliquées dans leur commission doivent être traduites en justice en conformité avec la loi,

Considérant les changements qui sont survenus dans le contenu du terrorisme, l'échelle et la nature des actes de terrorisme et l'importance que revêt l'intensification de la coopération,

Comprenant la nécessité d'accroître les efforts contre le terrorisme et réaffirmant que toutes les mesures pour prévenir et combattre le terrorisme doivent respecter la primauté du droit et des valeurs démocratiques, les libertés et droits fondamentaux de l'homme ainsi que les normes du droit international,

Conscients que le terrorisme ne peut être effectivement prévenu et combattu qu'au moyen d'un effort commun,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

La présente Convention est conclue dans le but d'accroître l'efficacité de la collaboration contre le terrorisme.

Article 2

1. Aux fins de la présente Convention :

- 1) Le terme « Partie » s'entend d'un État partie à la présente Convention;
- 2) Le terme « terrorisme » s'entend d'une idéologie de violence et d'une pratique consistant à influencer la prise de décisions des autorités ou organisations internationales en commettant ou en menaçant de commettre des actes de violence et/ou d'autres actes criminels visant à intimider la population et à porter préjudice à des personnes, à la société ou à l'État;

3) L'expression « acte de terrorisme » s'entend d'un acte consistant à intimider la population et à mettre en danger la vie et la santé humaines, dont le but est de causer des dommages importants aux biens ou de déclencher des catastrophes écologiques ou d'autres conséquences sérieuses en vue d'atteindre des objectifs politiques, religieux, idéologiques et d'autre nature en influençant les décisions d'autorités ou d'organisations internationales, ainsi que de toute menace de commettre de tels actes;

4) L'expression « organisation terroriste » s'entend de :

- a) Tout groupe criminel, formation armée illégale, gang ou association criminelle établis dans le but de commettre des infractions et/ou commettant des infractions relevant de la présente Convention;
- b) Toute personne morale pour le compte de laquelle, sur les instructions de laquelle ou dans les intérêts de laquelle l'une des infractions relevant de la présente Convention est planifiée, organisée, préparée et commise;

5) L'expression « personne morale » s'entend d'une organisation établie et agissant conformément à la législation nationale des Parties.

2. Le présent article n'affecte aucun accord international ni aucune loi nationale des Parties prévoyant ou pouvant prévoir une application plus large des termes et concepts figurant dans le présent article.

Article 3

La présente Convention s'applique lorsque l'établissement et la prévention d'une infraction visée par les présentes dispositions, ainsi que les enquêtes sur une telle infraction, engagent la compétence de plus d'une des Parties.

Article 4

Les droits que la présente Convention accorde aux Parties et les obligations qu'elle leur impose sont mis en œuvre conformément aux principes de l'égalité souveraine et de l'intégrité territoriale des États, ainsi que de la non-ingérence dans les affaires intérieures d'autres États.

Article 5

1. Chaque Partie adopte les mesures nécessaires pour établir sa compétence en ce qui concerne les infractions relevant de la présente Convention si :

- 1) L'infraction a été commise sur son territoire;
- 2) L'infraction a été commise à bord d'un navire battant son pavillon ou d'un aéronef immatriculé conformément à sa législation;
- 3) L'infraction a été commise par l'un de ses ressortissants.

2. Chaque Partie peut également établir sa compétence en ce qui concerne les infractions relevant de la présente Convention si :

- 1) L'infraction a constitué un acte de terrorisme commis sur le territoire ou contre un ressortissant de ladite Partie, ou a conduit à la commission d'un tel acte;

2) L'infraction a constitué un acte de terrorisme commis dans une installation appartenant à ladite Partie mais située en dehors de son territoire, y compris les missions diplomatiques et postes consulaires, ou a conduit à la commission d'un tel acte;

3) L'infraction a constitué un acte de terrorisme ayant pour objectif de contraindre la Partie à accomplir une action quelconque ou à s'en abstenir, ou a conduit à la commission d'un tel acte;

4) L'infraction a été commise par un apatride ayant sa résidence permanente sur le territoire de la Partie;

5) L'infraction a été commise à bord d'un navire exploité par ladite Partie.

3. Chaque Partie adopte les mesures qui peuvent être nécessaires pour établir sa compétence en ce qui concerne les infractions relevant de la présente Convention dans les cas où l'auteur présumé se trouve sur son territoire et il n'est pas prévu de l'extrader vers une autre Partie.

4. La présente Convention n'exclut pas l'exercice de toute compétence pénale établie par une Partie conformément à sa législation nationale.

5. Si plus d'une Partie se déclare compétente à l'égard d'une infraction relevant de la présente Convention, les Parties intéressées tiennent des consultations selon que de besoin.

Article 6

1. La collaboration au titre de la présente Convention est effectuée par les autorités compétentes désignées par chacune des Parties.

2. En déposant son instrument de ratification ou d'adhésion auprès du dépositaire, chaque Partie lui communique une liste de ses autorités compétentes chargées de l'exécution de la présente Convention. Le dépositaire transmet ces listes aux autres Parties. Chaque Partie communique sans délai au dépositaire tout changement apporté à sa liste d'autorités compétentes. Le dépositaire en informe les autres Parties.

3. Dans les limites des pouvoirs dont elles disposent sur les questions dont traite la présente Convention, les autorités compétentes des Parties collaborent directement entre elles. Aux fins de l'exécution de la présente Convention, des contacts directs peuvent être établis entre les subdivisions territoriales et autres subdivisions des autorités compétentes des Parties conformément aux procédures arrêtées par ces autorités.

4. La collaboration entre les autorités compétentes des Parties s'effectue sur le plan bilatéral ou multilatéral sur la base de demandes d'assistance, ainsi que par la communication d'informations à l'initiative de l'autorité compétente d'une Partie.

5. L'interaction peut se faire par la voie diplomatique et par le biais de l'Organisation internationale de police criminelle ou du Comité exécutif de la Structure antiterroriste régionale de l'Organisation de Shanghai pour la coopération.

Article 7

1. Les Parties favorisent le dialogue interreligieux et interculturel, en y incluant les organisations non gouvernementales et d'autres institutions de la société civile dans la mesure nécessaire et pourvu que la législation nationale soit observée, afin d'éviter le développement de tensions qui pourraient conduire à la commission d'infractions relevant de la présente Convention.

2. Chaque Partie élabore et met en œuvre des mesures de lutte contre le terrorisme au niveau national en conformité avec les principes fondamentaux de son système juridique. Ces mesures peuvent être notamment les suivantes :

1) L'évaluation périodique des instruments juridiques régissant les activités de lutte contre le terrorisme, ainsi que les mesures d'ordre pratique correspondantes, du point de vue de leur efficacité;

2) La coopération avec les organisations internationales et régionales pertinentes, ainsi que l'exécution des mesures de lutte contre le terrorisme, y compris des exercices dans le domaine de la répression des actes de terrorisme;

3) La création d'un ou de plusieurs organismes chargés de coordonner les activités des organismes antiterroristes de chaque Partie;

4) Le développement de la formation professionnelle pour les fonctionnaires des organismes chargés de l'application des lois et d'autres institutions menant des activités de lutte contre le terrorisme, ainsi que la fourniture de moyens appropriés à de tels organismes et à leurs fonctionnaires dans les domaines financier, matériel et autres;

5) L'octroi de récompenses adéquates aux personnes aidant les organismes gouvernementaux à prévenir et réprimer les infractions relevant de la présente Convention, et à identifier les individus se préparant à commettre de telles infractions ou les ayant commises;

6) L'adoption de lois établissant des restrictions qui peuvent être instaurées afin de prévenir les actes de terrorisme;

7) La mise en place d'une protection accrue pour les personnes physiques et les installations, par exemple au moyen d'une coopération plus effective entre les organismes chargés de l'application des lois et les personnes morales appropriées et en adoptant des normes d'un plus haut niveau pour la protection des personnes physiques et installations;

8) L'adoption de mesures de protection des victimes, témoins et autres personnes jouant un rôle dans des procédures pénales ou intervenant dans le domaine de la lutte contre le terrorisme, selon que de besoin;

9) La création et l'application de critères pour l'identification des individus et personnes morales impliqués dans la commission d'infractions relevant de la présente Convention;

10) L'adoption de mesures visant à procurer aux personnes morales suffisamment de possibilités pour aider l'État à prévenir et mettre au jour des infractions relevant de la présente Convention en cours de préparation ou commises dans leurs installations;

11) L'adoption de mesures visant à encourager les organisations non gouvernementales, divers groupes et les individus à participer aux activités antiterroristes et à créer dans la société des sentiments hostiles au terrorisme;

12) L'adoption de mesures assurant que les communautés comprennent le danger posé par le terrorisme et ses conséquences négatives, ainsi que la nécessité d'une responsabilisation adéquate pour ce qui est de la commission d'infractions relevant de la présente Convention;

13) L'adoption des mesures nécessaires pour que la population puisse informer les organismes gouvernementaux, y compris de manière anonyme, de toute action pouvant être considérée comme étant une infraction relevant de la présente Convention.

3. Les Parties peuvent adopter des mesures plus sévères que celles prévues par la présente Convention.

Article 8

En conformité avec les principes fondamentaux de leurs systèmes juridiques, les Parties prennent les mesures nécessaires, législatives et autres, pour combattre le financement du terrorisme, y compris :

1) L'enregistrement des renseignements concernant les clients et les opérations financières, ainsi que le stockage de tels renseignements;

2) La communication aux organismes autorisés par une Partie d'informations concernant les opérations et les arrangements contractuels qui sont suspects et ne tiennent pas debout économiquement;

3) Sur instructions des organes responsables de l'application de la loi ou d'autres organismes déterminés par les Parties, le blocage des opérations qui sont illégales ou suspectes, ou qui n'ont pas de sens du point de vue économique;

4) La soumission d'informations et de documents demandés par les tribunaux, les services des bureaux des procureurs, les organismes chargés des enquêtes préliminaires et autres organismes dûment autorisés par une Partie.

Article 9

1. Les Parties prennent les mesures législatives nécessaires pour ériger en infractions pénales les actes délibérés suivants :

1) Les actes de terrorisme;

2) Tout acte reconnu comme étant une infraction par l'un des traités de lutte contre le terrorisme au niveau international auquel toutes les Parties ont adhéré;

3) La constitution d'une personne morale en vue de planifier, d'organiser, de préparer et de commettre une des infractions visées aux alinéas 1, 2 et 4 à 10 du présent article, ou l'utilisation d'une personne morale dans ces buts, ou bien la création d'un groupe criminel, d'une formation armée illégale, d'un gang ou d'une association criminelle;

4) Les appels publics au terrorisme ou les justifications publiques du terrorisme, à savoir la diffusion dans la communauté de toute forme d'incitation à commettre l'une des infractions visées aux alinéas 1 à 3 et 5 à 10 du présent article, ou des déclarations publiques visant à persuader que le terrorisme doit être appuyé et être une conduite à suivre;

5) Le recrutement ou tout autre moyen de rallier des personnes pour participer à la préparation ou à la commission de l'une des infractions visées aux alinéas 1 à 4 et 6 à 10 du présent article;

6) La formation de personnes à la commission d'infractions visées aux alinéas 1 à 5 et 7 à 10 du présent article ou à la fourniture d'une assistance pour la commission de telles infractions;

7) La participation à une organisation terroriste;

8) Le financement du terrorisme, le fait de sciemment agencer ou fournir des moyens ou des services financiers pour financer l'organisation, la préparation et la commission de l'une des infractions visées aux alinéas 1 à 7, 9 et 10 du présent article, ou l'appui aux activités d'une organisation terroriste;

9) La fourniture à des individus d'armes, d'explosifs et d'autres moyens de commettre des infractions visées aux alinéas 1 à 8 et 10 du présent article;

10) La fourniture d'un abri ou d'une aide financière, ainsi que d'une assistance en vue de leur évasion, à des individus soupçonnés ou accusés d'avoir commis l'une des infractions visées aux alinéas 1 à 9 du présent article, ou bien le fait de donner des faux témoignages concernant ces individus.

2. Les Parties peuvent également ériger en infraction en vertu de leurs législations nationales, s'ils sont effectués sciemment, le recel, le transport ou l'achat de biens appartenant à des individus soupçonnés ou accusés de l'une des infractions visées au paragraphe 1 du présent article, ou l'intervention comme courtier dans la vente de tels biens.

3. Les actes visés aux alinéas 3 et 10 du paragraphe 1 du présent article constituent des infractions, qu'un acte de terrorisme ait été en fait commis ou non, ou qu'une recrue et/ou un adepte soit ou non conscient de la nature terroriste de ses actes.

4. Les Parties doivent prendre les mesures législatives nécessaires pour définir comme passibles de sanctions pénales la participation, la préparation et la tentative de commission de toute infraction visée au paragraphe 1 du présent article.

Article 10

1. En conformité avec leurs principes juridiques, les Parties prennent les mesures législatives et autres mesures nécessaires pour qu'aucune personne morale ne participe à un acte constituant une infraction relevant de la présente Convention et commis sur leur territoire.

2. Chaque Partie prend les mesures nécessaires pour établir la responsabilité des personnes morales dans le cas où elles seraient impliquées dans une des infractions relevant de la présente Convention.

3. Sous réserve des principes juridiques des Parties, la responsabilité des personnes morales peut être pénale, civile ou administrative.

4. Le fait que la responsabilité d'une personne morale soit établie n'exempte pas de responsabilité pénale les personnes physiques participant à l'activité de la personne morale qui ont commis des infractions relevant de la présente Convention.

5. Les Parties appliquent aux personnes morales déclarées coupables de participation à des infractions relevant de la présente Convention des mesures telles que :

- 1) Une admonestation;
- 2) Une amende;
- 3) La confiscation des biens de la personne morale;
- 4) La suspension de l'activité de la personne morale;
- 5) L'interdiction de certains types d'activité exercée par la personne morale;
- 6) La dissolution de la personne morale.

6. Les Parties adoptent les mesures législatives nécessaires pour qu'une personne morale soit reconnue par leurs lois nationales comme organisation terroriste devant être dissoute par ordre d'un tribunal ou autre organisme à ce habilité lorsque des actes constituant l'une des infractions relevant de la présente Convention ont été planifiés, organisés, préparés et commis par la personne

morale. Les mêmes mesures peuvent être adoptées dans les cas où un individu exerçant les droits et obligations de la personne morale planifie, organise, prépare et commet des infractions relevant de la présente Convention.

7. Les dispositions du présent article s'appliquent aux cas où des subdivisions structurelles (bureaux de représentation, filiales) de personnes morales étrangères actives sur le territoire d'une Partie participent à des infractions relevant de la présente Convention.

Article 11

1. Les Parties considèrent les actes relevant de la présente Convention comme cas d'extradition, donnant lieu au transfert des personnes déclarées coupables de ces actes et à l'entraide judiciaire.

2. Les infractions relevant de la présente Convention sont considérées comme cas d'extradition dans tout traité d'extradition conclu entre n'importe lesquelles des Parties. Les Parties s'engagent à considérer ces infractions comme cas d'extradition dans tout traité d'extradition qu'elles concluront ultérieurement.

3. Lorsqu'une Partie qui subordonne l'extradition à l'existence d'un traité est saisie d'une demande d'extradition par une autre Partie avec laquelle elle n'est pas liée par un traité d'extradition, elle doit considérer la présente Convention comme constituant la base juridique de l'extradition pour ce qui est des infractions relevant de la présente Convention. L'extradition s'effectue en conformité avec les autres conditions prévues dans la législation de la Partie requise.

4. Dans les relations entre les Parties qui ne subordonnent pas l'extradition à l'existence d'un traité, les infractions relevant de la présente Convention sont considérées comme cas d'extradition en conformité avec les conditions prévues par la législation de la Partie requise.

5. Le principe suivant lequel un acte pour lequel l'extradition et l'entraide judiciaire sont demandées doit être reconnu mutuellement comme une infraction sera considéré comme étant observé si l'acte en question est passible de sanctions pénales par la législation nationale de la Partie requise et celle de la Partie requérante, que celles-ci le rangent toutes deux dans la même catégorie d'infraction ou non, ou qu'elles utilisent les mêmes termes pour les décrire ou non.

6. Aux fins de l'extradition, il sera considéré que des infractions relevant de la présente Convention ont été commises sur le territoire de la Partie concernée, que les infractions aient été en fait commises ou non dans les limites de la compétence de cette Partie, telle qu'établie conformément à l'article 5 de la présente Convention.

7. Il appartient à la législation nationale de chaque Partie de définir les infractions relevant de la présente Convention et les motifs pour lesquels les personnes morales y participant doivent être tenues responsables.

8. À condition qu'il y consente, un individu peut être transféré à la Partie dont il est un ressortissant afin qu'il y purge une peine prononcée pour une infraction relevant de la présente Convention, à la demande de la Partie qui a prononcé la peine ou de celle dont il est un ressortissant.

9. Si la Partie requise n'extrade pas de son territoire un individu qui a commis une des infractions relevant de la présente Convention au seul motif qu'il en est un ressortissant, elle doit engager des poursuites pénales contre cet individu conformément à sa propre législation et sur la base des éléments en sa possession, y compris des pièces transférées par la Partie requérante.

Article 12

1. Afin de prévenir et combattre le terrorisme, les autorités compétentes des Parties se fournissent mutuellement des informations (documents, matériels et autres données) concernant des questions relevant de la présente Convention, que ce soit sur demande ou de leur propre initiative.

2. Des informations sont fournies à la demande de l'autorité compétente de la Partie requérante conformément au paragraphe 1 du présent article, à condition qu'elles ne soient pas transmises à qui que ce soit sans l'accord préalable écrit de l'autorité compétente de la Partie requise.

3. Les autorités compétentes des Parties ne divulguent pas le fait qu'une demande a été présentée ni la teneur de celle-ci, sauf si les autorités compétentes de la Partie requérante le spécifient afin que la demande soit exécutée, et s'assurent que les informations fournies par une Partie requise demeurent confidentielles et ne sont utilisées que dans la mesure nécessaire pour conduire des enquêtes et procédures légales ou les procédures spécifiées dans la demande.

Article 13

1. Toute demande sera exécutée sur la base de la présente Convention et de la législation de la Partie requise.

2. La législation de la Partie requérante peut être appliquée dans l'exécution d'une demande de son autorité compétente, à moins que la législation de la Partie requise n'en dispose autrement. L'application de la législation de la Partie requérante ne doit pas porter atteinte à la souveraineté et à la sécurité nationale de la Partie requise.

Article 14

1. Toute demande doit être faite par écrit et contenir :

- 1) Le nom des autorités compétentes de la Partie requérante et de la Partie requise;
- 2) L'objet et la base de la demande;
- 3) Le fond et les faits pertinents de l'affaire (date, lieu et circonstances de l'infraction) qui font l'objet de mesures opérationnelles de recherche, d'enquête ou de procédures judiciaires;
- 4) Les textes des actes normatifs pertinents ou, s'il n'est pas possible de les fournir, un résumé de leurs dispositions et une déclaration indiquant que la mesure requise, ou toute autre mesure conduisant à un résultat similaire, peut être prise sur le territoire de la Partie requérante en vertu de sa législation;
- 5) Si nécessaire, une indication quant au niveau de sa classification.

2. Outre les informations indiquées au paragraphe 1 du présent article, une demande visant l'application de sanctions à une personne morale doit contenir :

- 1) Le nom de la personne morale, ainsi que des renseignements sur son emplacement, son adresse légale et ses directeurs;
- 2) Les sanctions à appliquer;

3) Des informations sur la procédure spécifique que la Partie requérante a suggérée dans sa demande;

4) Des informations sur les biens qui peuvent être saisis ou confisqués (leur emplacement, leurs liens avec l'infraction correspondante et toute information disponible au sujet des droits de tiers sur ces biens);

5) Une copie certifiée de la décision rendue par un tribunal ou un autre organisme compétent de la Partie requérante et un résumé des motifs de la décision;

6) Un exposé des faits sur lesquels la Partie requérante se fonde, lesquels doivent être suffisants pour permettre à la Partie requise d'envisager l'adoption et l'application d'une décision sur la base de sa propre législation.

3. Toute demande visant à interroger des personnes soupçonnées ou accusées doit s'appuyer sur des copies certifiées des pièces essentielles de l'affaire pénale en question.

4. Toute Partie requise doit informer la Partie requérante, dans les 30 jours suivant la réception d'une demande :

1) Des mesures prises pour exécuter la demande et de leurs résultats;

2) De toutes circonstances qui ont empêché ou retardé significativement l'exécution de la demande.

5. La Partie requérante doit notifier sans délai à la Partie requise :

1) Les éléments d'une décision ou d'autres circonstances en raison desquelles une décision visant à imposer des sanctions à une personne morale n'ont, dans leur intégralité ou partiellement, plus effet;

2) Les changements ayant pour effet que les mesures relevant de la présente Convention ne sont plus justifiées.

6. Une Partie qui demande à plusieurs autres Parties d'appliquer des sanctions à une personne morale sur la base d'une seule et même décision en avisera toutes les Parties concernées lors de l'exécution de ladite décision.

Article 15

1. Les autorités compétentes des Parties exécutent une demande visant :

1) L'extradition d'une personne afin qu'une procédure pénale soit engagée à son encontre ou pour l'exécution d'une sentence prononcée par un tribunal;

2) L'adoption de mesures opérationnelles de recherche;

3) L'adoption de certaines mesures procédurales, notamment :

a) L'établissement de rapports d'experts;

b) L'interrogation de suspects, de défendeurs, de témoins, de victimes et d'autres personnes;

c) Des perquisitions et des confiscations;

d) La transmissions de preuves;

e) La mise de biens sous séquestre;

f) La remise et la transmission de documents;

- g) La réalisation d'autres actes relevant de leur mandat;
- 4) La fourniture de preuves;
- 5) L'application de sanctions à des personnes morales;
- 6) La détermination du lieu où se trouvent des personnes physiques soupçonnées d'avoir commis des infractions relevant de la présente Convention;
- 7) La détermination de l'emplacement de biens sujets à confiscation;
- 8) Une assistance concernant d'autres circonstances et questions dans le cadre de la présente Convention.

Article 16

1. Une demande doit porter la signature du chef de l'autorité compétente de la Partie requérante ou de personnes agissant à sa place, et/ou être authentifiée par un sceau.

2. Lorsqu'il y a urgence, une demande peut être transmise oralement, sous réserve qu'une confirmation écrite de la demande et des documents pertinents soit envoyée dans un délai de 72 heures, à l'aide de moyens techniques de transmission de textes si nécessaire.

3. S'il y a des doutes sur l'authenticité d'une demande ou sur sa teneur, une confirmation ou des éclaircissements supplémentaires peuvent être demandés.

4. Dans le cas où plusieurs demandes seraient reçues en vertu de la présente Convention pour les mêmes circonstances, la Partie requise décide indépendamment à quelle demande il y a lieu d'accorder priorité.

5. Si l'autorité compétente de la Partie requise n'a pas le pouvoir d'exécuter une demande, elle la transmet à un autre organisme compétent pour son exécution et en informe sans délai l'autorité compétente de la Partie requérante.

6. L'autorité compétente de la Partie requise peut demander les compléments d'informations qu'elle juge essentiels pour l'exécution de la demande.

Article 17

1. L'autorité compétente de la Partie requise peut reporter l'adoption de mesures en vertu d'une demande si ces dernières porteraient préjudice à des mesures opérationnelles de recherche, à une enquête ou à une procédure judiciaire conduite par cette autorité compétente.

2. L'autorité compétente de la Partie requise peut refuser d'accéder à une demande si celle-ci porterait atteinte à la souveraineté de ladite Partie ou à la sécurité de l'État, ou si elle est contraire à la législation de la Partie requise.

3. Avant de rejeter une demande ou d'en reporter l'exécution, l'autorité compétente de la Partie requise devra, si nécessaire, consulter l'autorité compétente de la Partie requérante.

4. Dans le cas où une Partie requise reporterait ou rejetterait une demande, son autorité compétente en informe l'entité ayant envoyé la demande, en lui expliquant les raisons de sa décision.

Article 18

1. Une Partie menant une poursuite pénale contre des personnes soupçonnées ou accusées d'avoir commis des infractions relevant de la présente Convention et ayant établi que ces personnes se trouvent sur le territoire d'une autre Partie peut, après avoir obtenu une autorisation à cet effet des autorités compétentes de cette Partie, envoyer ses fonctionnaires pour participer à des mesures opérationnelles de recherche et à des enquêtes effectuées sur le territoire de cette Partie.

2. Les fonctionnaires envoyés par les autorités compétentes d'une Partie requérante peuvent participer aux mesures opérationnelles de recherche et enquêtes effectuées sur le territoire d'une Partie requise conformément au droit de celle-ci et aux traités internationaux dont les deux Parties sont signataires.

3. La Partie requise arrête les modalités relatives à la délivrance de permis aux fonctionnaires de la Partie requérante participant aux mesures opérationnelles de recherche et enquêtes sur la base d'une demande établie conformément aux articles 14 à 18 de la présente Convention.

4. Une demande tendant à ce qu'une autorité compétente envoie des fonctionnaires afin qu'ils participent à des mesures opérationnelles de recherche et enquêtes contiendra les précisions supplémentaires suivantes :

1) Des renseignements sur les fonctionnaires envoyés;

2) Le but de l'envoi et une liste des mesures opérationnelles de recherche et enquêtes, ainsi que la séquence des mesures opérationnelles de recherche et enquêtes et le calendrier correspondant;

3) Des précisions sur le transport éventuel, y compris sur le type de véhicule, le nombre de véhicules et leurs numéros d'immatriculation;

4) D'autres renseignements essentiels.

5. La décision sur une demande est prise par une autorité compétente de la Partie requise au plus tard dans un délai de cinq jours suivant sa réception. L'autorité compétente de la Partie requérante en est informée sans délai. La décision peut être soumise aux conditions arrêtées par l'autorité compétente de la Partie requise.

6. Si une demande d'autorisation ne remplit pas les conditions énoncées au paragraphe 4 du présent article ou ne contient pas toute l'information nécessaire, l'autorité compétente de la Partie requise peut demander un complément d'information.

7. Les fonctionnaires de l'autorité compétente de la Partie requérante entrant sur le territoire de la Partie requise selon la procédure légalement applicable s'acquittent de leurs fonctions conformément aux lois de la Partie hôte, ainsi qu'aux conditions relatives à leur séjour et à l'accomplissement de leur mission.

8. Les fonctionnaires d'une autorité compétente de la Partie requérante qui participent à des mesures opérationnelles de recherche et enquêtes conduites par des fonctionnaires des autorités compétentes de la Partie requise sur le territoire de celle-ci doivent :

1) Observer les lois de la Partie sur le territoire de laquelle ils se trouvent et respecter les demandes licites des autorités de la Partie hôte;

2) Mettre les informations qu'ils obtiennent à la disposition de la Partie requérante.

9. La participation aux mesures opérationnelles de recherche et enquêtes cessent dès que l'autorité compétente de la Partie sur le territoire de laquelle celles-ci sont conduites en fait la demande.

10. Les Parties peuvent conclure des accords distincts entre elles concernant les dispositions du présent article.

Article 19

Les preuves obtenues par les autorités compétentes d'une Partie requise à la suite d'une demande exécutée selon les lois de celle-ci ont la même valeur probante dans la Partie requérante.

Article 20

1. Lors de l'exécution d'une décision portant confiscation de biens appartenant à des personnes physiques ou morales participant à la commission d'infractions relevant de la présente Convention, la Partie requise doit reconnaître toute décision judiciaire prise par la Partie requérante concernant les droits de tiers.

2. Cette reconnaissance peut être refusée dans les cas suivants :

- 1) Si les tiers n'ont pas eu la possibilité de faire valoir leurs droits;
- 2) Si les tiers démontrent l'existence de leurs droits d'une manière claire et bien fondée;
- 3) Si la décision est contraire à une décision prise par la Partie requise sur la même question;
- 4) Si la décision n'est pas compatible avec la législation de la Partie requise;
- 5) Si la décision a été prise sans tenir compte des dispositions relatives à la compétence exclusive dans la législation de la Partie requise.

Article 21

1. Les documents mis à disposition conformément à la présente Convention sont exempts de toutes formalités de certification.

2. Les documents émis ou certifiés, sur le territoire de l'une des Parties, par une autorité compétente ou par une personne spécialement autorisée à cet effet agissant dans les limites de ses pouvoirs sont acceptés sur le territoire de toutes les autres Parties sans authentification particulière si par ailleurs ils ont la forme prescrite et sont authentifiés par un sceau.

3. Les documents considérés comme officiels sur le territoire de l'une des Parties ont valeur probante sur le territoire des autres Parties.

Article 22

1. Les autorités compétentes d'une Partie peuvent envoyer des documents officiels sur des questions relevant de la présente Convention et concernant des personnes physiques et morales sur le territoire de toute autre Partie par la voie diplomatique ou par tout autre moyen, ainsi que par le biais des autorités compétentes d'une autre Partie.

2. Les autorités compétentes des Parties se prêtent une assistance mutuelle pour l'envoi de documents officiels à des personnes physiques et morales sur des questions relevant de la présente Convention.

Article 23

Les Parties prennent les mesures nécessaires pour empêcher que le statut de réfugié et les documents qui le confirment soient accordés à des personnes participant à des infractions relevant de la présente Convention.

Article 24

1. À la demande de toute autre Partie, une Partie prend les mesures nécessaires pour assurer la responsabilisation de toute personne morale participant à des infractions relevant de la présente Convention, notamment :

- 1) La mise sous séquestre de biens, qui peuvent être ultérieurement confisqués;
- 2) La suspension (gel) d'opérations financières;
- 3) La suspension de certains types d'activité exercée par une personne morale (radiodiffusion, télédiffusion, publication dans les médias, y compris la publication électronique).

2. Les mesures visées au paragraphe 1 du présent article sont prises en conformité avec les lois de la Partie requise et avec la présente Convention.

3. Avant de révoquer des mesures visées dans la présente Convention, une Partie requise permet à une Partie requérante d'exposer les raisons pour lesquelles la mesure doit être exécutée.

Article 25

1. Une Partie ayant reçu une demande concernant l'application de sanctions à une personne morale (ou à une subdivision structurelle d'une personne morale) participant à l'une des infractions relevant de la présente Convention et se trouvant sur son territoire, y possédant des biens ou y travaillant, aura le choix entre :

- 1) Soit exécuter la décision du tribunal ou d'une autre autorité compétente de la Partie requérante concernant l'application des sanctions demandées;
- 2) Soit, sur la base des faits établis dans la décision de la Partie requérante et les conclusions de cette décision, engager des procédures judiciaires en vertu de sa propre législation concernant l'application de sanctions demandée.

2. Les sanctions sont appliquées aux personnes morales conformément aux lois de la Partie requise.

Article 26

En vue d'assurer la possibilité de réaliser des confiscations, les Parties procèdent aux mesures suivantes conformément à leur législation nationale:

1) La mise sous séquestre de sommes d'argent, de valeurs mobilières, d'objets de valeur, d'armes, de composantes de celles-ci (pièces de rechange), de munitions, d'explosifs et d'autres objets destinés à être utilisés (ou effectivement utilisés) comme instruments pour la commission d'infractions relevant de la présente Convention ou pour le financement de telles infractions;

2) La confiscation d'une somme d'argent équivalente à la valeur de ces biens, si la mise sous séquestre indiquée dans le présent article n'est pas possible.

Article 27

1. Une demande de confiscation de biens de personnes physiques ou morales adressée en conformité avec la présente Convention est sans préjudice du droit de la Partie requise d'exécuter sa propre décision de confisquer les biens desdites personnes physiques ou morales.

2. La valeur totale des biens dont la confiscation est demandée ne peut dépasser le montant indiqué dans l'ordre de confiscation. Si l'une ou l'autre des Parties considère qu'un dépassement est possible, les Parties tiennent des consultations afin d'éviter un tel résultat.

3. Après le règlement des dettes, la propriété résiduelle d'une personne morale dissoute pour des motifs prévus dans la présente Convention est également sujette à confiscation.

4. Une Partie qui a confisqué des biens en exécution d'une demande doit assurer leur sécurité et en disposer en conformité avec sa législation.

5. D'un commun accord entre les Parties concernées, les biens confisqués ou la somme d'argent équivalente à leur valeur peut être transférée, en intégralité ou partiellement, à la Partie qui a rendu la décision de confiscation.

Article 28

Les Parties supportent d'une manière indépendante les frais liés à l'exécution de la présente Convention, à moins qu'il n'en soit convenu autrement.

Article 29

1. S'il est demandé réparation en raison d'un acte illicite ou d'un manquement concernant la coopération prévue par la présente Convention, les Parties envisagent de tenir des consultations afin de s'entendre sur la répartition du montant dû pour la réparation des dommages causés.

2. Une Partie contre laquelle une demande de réparation est présentée en informe les autres Parties concernées.

Article 30

La présente Convention ne limite pas le droit des Parties de conclure d'autres accords internationaux sur des questions visées dans la présente Convention, et qui ne sont contraires ni à ses buts ni à son objet, et n'affectent pas les droits et obligations découlant pour les Parties d'autres traités internationaux auxquels elles ont adhéré.

Article 31

1. La présente Convention est conclue pour une période indéfinie.

2. La présente Convention sera ratifiée par les États signataires. Les instruments de ratification seront déposés auprès du dépositaire. La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour suivant le dépôt du quatrième instrument de ratification auprès du dépositaire.

3. Pour chaque Partie qui ratifie la présente Convention après la date de dépôt du quatrième instrument de ratification auprès du dépositaire, la présente Convention entrera en vigueur le trentième jour après le dépôt par cette Partie de son instrument de ratification.

4. Le Secrétariat de l'Organisation de Shanghai pour la coopération sera le dépositaire de la présente Convention.

Article 32

1. La présente Convention est ouverte à l'adhésion d'autres États qui partagent ses positions. À cet effet, ces derniers déposent un instrument d'adhésion auprès du dépositaire. La participation de ces États requiert le consentement de tous les États membres de l'Organisation de Shanghai pour la coopération.

2. Pour un État qui y adhère, la présente Convention entrera en vigueur le trentième jour après la date de dépôt de son instrument d'adhésion auprès du dépositaire.

Article 33

La présente Convention sera enregistrée auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies en conformité avec l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

Article 34

Des amendements et des additifs peuvent être apportés à la présente Convention, lesquels en feront partie intégrante et seront formalisés au moyen de protocoles distincts. Ils peuvent être proposés par une Partie au moyen d'une notification en ce sens adressée au dépositaire, qui la transmettra sans délai aux autres Parties pour examen.

Article 35

Toute Partie peut dénoncer la présente Convention en notifiant par écrit sa dénonciation au dépositaire au moins six mois avant la date proposée pour la prise d'effet de la dénonciation. Le dépositaire en avisera les autres Parties dans les 30 jours suivant la date de la notification.

Article 36

Dans le cas où des différends ou des désaccords surviendraient entre les Parties à propos de l'application ou l'interprétation de la présente Convention, les Parties concernées les régleront au moyen de consultations et de négociations.

Article 37

1. Les langues de travail pour l'application de la présente Convention sont le russe et le chinois.

2. L'original de la présente Convention sera déposé auprès du dépositaire, qui en communiquera des copies certifiées à tous les États signataires.

FAIT à Ekaterinbourg, le 16 juin 2009, en un exemplaire en langues russe et chinoise, les deux textes également faisant foi.

Pour la République du Kazakhstan :
[NURSULTAN NAZARBAEV]

Pour la République populaire de Chine :
[HU JINTAO]

Pour la République kirghize :
[KURMANBEK BAKIEV]

Pour la Fédération de Russie :
[DIMITRI MEDVEDEV]

Pour la République du Tadjikistan :
[EMOMALI RAHMON]

Pour la République d'Ouzbékistan :
[ISLAM KARIMOV]